

*sidur*

# *Shabat Shalom*

*2a. Edição revisada*

*Setembro 2020*

*Elul 5780 – Tishrei 5781*

# SIDUR SHABAT SHALOM

2A. EDIÇÃO REVISADA – 2020

Coordenação geral

**Rabino Michel Schlesinger**

Revisão do texto hebraico, da transliteração e da tradução

**Theo Hotz**

Editoração, projeto gráfico e diagramação

**Wilma R. Temin e Roberto Temin**

Ilustração da sobrecapa

**Israel Kislansky**

Impressão e acabamento

Nossa gratidão à generosidade de Fernando Borri, diretor da **Gráfica Santa Marta**

Equipe de colaboradores

**Alexandre Edelstein, Eve Pekelman, Isis Elisquevici, Maria das Graças da Conceição, Paula Rodrigues, Raquel Gabel, Rogério Cukierman, Ruben Sternchein, Sylvia Kulikovsky e Vivi Jospa**

Bibliografia

- *O Nosso Shabat, A Nossa Semana, As Nossas Festas*, organizados por Walter Rehfeld, CIP, São Paulo., 5736 - 39 - 41 / 1976 - 79 - 81, São Paulo.
- *Livro de Rezas para todo o Ano Israelita*, tradução de F. Pinkuss e H. Lemle, CIP / ARI, São Paulo, 5714/1953.
- *Sidur Sim Shalom*, organizado por Jules Harlow, The Rabbinical Assembly, 1985, Nova York.
- *Sidur de Shabat e Iom Tov* - com tradução e transliteração, organizado por Jairo Fridlin, São Paulo, 1987.
- *Sidur Shavúa Tov – Sidur da Semana*, 2a. edição revisada, CIP, São Paulo, 2013.

O texto em hebraico foi editado pelo processador de texto DavkaWriter 7 produzido pela Davka Corporation.

---

1a. Edição – 1995

1a. Reimpressão – 1997

Copyright © 2020 Congregação Israelita Paulista

Os direitos deste trabalho, no que concerne à sua reprodução parcial ou total, estão reservados exclusivamente à Congregação Israelita Paulista.

CONGREGAÇÃO ISRAELITA PAULISTA

Rua Antonio Carlos 653, CEP 01309-011, São Paulo, SP, Brasil

Tel 11 2808-6299 [www.cip.org.br](http://www.cip.org.br) [central.atendimento@cip.org.br](mailto:central.atendimento@cip.org.br)

# CONGREGAÇÃO ISRAELITA PAULISTA

DIRETORIA (2019 - 2021)

## PRESIDÊNCIA

Presidente: **Mario Fleck**

Vice-presidente: **Paulo W. Kulikovsky**

Vice-presidente Social e Desenv. Institucional: **Dora Lucia Brenner**

## DIRETORES

Midrash, Juventude e Ensino: **Andrea Z. Kulikovsky**

Patrimônio: **Eduardo Muszkat**

Financeiro: **Paulo W. Kulikovsky**

## CONSELHO FISCAL

**Carlos Baruch; Roberto Schur; Michel Freller**

## COMISSÕES

Sinagoga: **Eduardo Rottman**

Grandes Festas: **Mario Bohm**

Chebra Kadisha: **Fábio Zsigmond**

Comunicação e Chaguim: **Laura Feldman**

Musical: **Lucio Di Domenico**

Shirat Miriam: **Ruth Bohm**

Campos de Estudos Fritz Pinkuss: **Carlos Baruch**

Juventude: **Jessica Rotenberg**

Escola Lafer: **Gabriela Mizne**

## CONSELHO DELIBERATIVO

Marcos Lederman (*Presidente*)

Charles S. Rothschild (*Vice-presidente*)

Adriana Pasmanik Eisenkraft; André Roemer; Ariel Kövesi; Beny Engelberg; Berta Tannenbaum; Bruno Goldenstein; David Leo Eisenkraft; Denise Zaclis Antão; Eduardo Jacobsberg; Flavio Levi Moreira; Flavio Silberberg; Gabriela Bobrow; Gabriela Mizne; Gershon Szklo; Ivan Kraiser; Juliana Heller Vajda Kraiser; Juliana Sancovsky; Laura Feldman; Luis Gross; Mario Bohm; Miriam Vasserman; Oliver Mizne; Renato Sacerdote; Ruth Beatriz Bohm; Sérgio Kulikovsky; Shirley Jungmann Sacerdote e Yona Murachovsky Kochen

---

## RABINATO

Michel Schlesinger

Rogério Cukierman

Dr. Ruben Sternschein

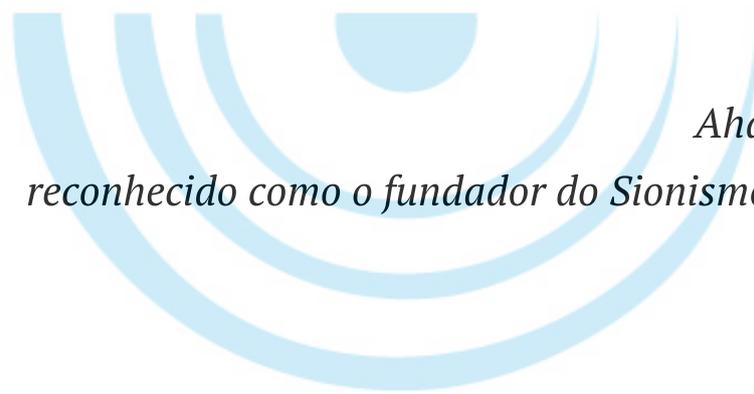
## CHAZANIM

Ale Edelstein

Alexandre Schinazi

Avi Bursztein

***MAIS DO QUE OS JUDEUS MANTIVERAM O SHABAT,  
O SHABAT MANTEVE OS JUDEUS.***



*Ahad Ha'am,  
reconhecido como o fundador do Sionismo Cultural*

**CIP**

PATROCINADOR

## Família Adler

In Memoriam

Fanny Adler z'l

Siegfried Adler z'l

Lieselotte Adler z'l

Caecilie Adler Marx z'l

Richard Marx z'l

Erna Pino z'l

## PATROCINADOR

Nossa homenagem ao casal  
prof. Saul Goldenberg z'l  
e sra. Ida Goldenberg z'l  
unidos pela paixão por 65 anos.

Ele foi médico, pesquisador, educador  
e se dedicou à formação de professores.  
Seus ensinamentos continuarão como  
fonte de inspiração.

Ela, com sua dedicação e seu carinho,  
foi o alicerce da família.

Amor eterno  
dos seus filhos, genro, nora,  
netos e bisnetos.

PATROCINADOR

Lojinha da CIP



## APOIO

Família Eigier

Família Mautner

Família Moreno

Família Schivartche Schur

Benny Lerner Forsait – Homenagem dos avós pelo Brit Milá

Erika, Naomi e Sarah Almeida Mesquita

D. Eva Judit Harsanyi (Herchcovitch)

Fani Gruber Wajsberg

Gerald, Gail, Erik, Vivi, Lyla, Luke e Alexi Jospa

Ivete e Silvio Halpern

Josefina A. Pellegrini Braga

Luiz Gustavo, Mariana Bôscoli, Gabriela e Guilherme Rosset

Patrícia e Walter Strebinger

Maria Luiza Milanello

Ulisses Copi Junior e Maria Elizabeth Milanello Copi

# נר ה' נשמת אדם

## A LUZ DIVINA É A ALMA DO SER HUMANO

### HOMENAGEADOS

Abela, Nini  
Abela, Oscar  
Abram, Ines  
Abram, Jacques Joseph  
Adaime, Etti Rothleder  
Adaime, José Figueiredo  
Adler, Renata Vally Rothschild  
Angel, Ana  
Arnhold, Kristina  
Bar, Jacob  
Barenboim, Dina Vainer  
Barenboim, Samuel  
Becker, Dina Garbati  
Becker, Gaby  
Becker, Hans  
Benclowicz, Carolina Kuflik  
Benclowicz, Jaime  
Bergmann, Hans Sigismund Israel  
Besser, Hans Joachim  
Besser, Karin Fleischner de  
Bianchini, Elza Hasson Levi  
Bianchini, James Levi  
Blumen, David  
Blumen, Isabella Schonfeld  
Bohm, Kurt  
Bohm, Marta  
Born, Ilse Graupe  
Born, Theodor  
Boteon, Mauricio Augusto Angelini  
Brenner, Clara  
Brenner, Henrique  
Brenner, Mali



Brenner, Samuel  
Buck, A.  
Buck, Renate Steuer  
Bukstein, Sônia  
Bukstein, Zeilic  
Bushatsky, Anna Tzirulnik  
Bushatsky, José  
Cababie, Jaime Sarue  
Cambur, Boris  
Cambur, Dani  
Cohen, Heinz  
Cohn, Alwin  
Cohn, Frida  
Cohn, Geraldo  
Cohn, Lothar Heinemann  
Crespim, Elias Ben Joia  
Crespim, Sarah Bat Rosina  
Csillag, João Mario  
Daniel, David  
Disitzer, Adolpho  
Disitzer, Diva  
Disitzer, Eva  
Disitzer, Samuel  
Disitzer, Waldemar  
Dreifus, Hilde  
Dreifus, Ludwig  
Dreifus, Werner Martín  
Dzialowski, Mariazinha Golombek  
Dzialowski, Moyses  
Eberhardt, Artur  
Eberhardt, Ilse  
Edelstein, Ernst



Edelstein, Isaac  
Edelstein, Rebeca Dolores  
Elkis, Bertha  
Elkis, Francisco  
Engel, Jurgen  
Falbel, Shulamit Struck  
Faldini, Esther Lafer  
Faldini, Nelson  
Fass, Joel  
Fass, Manoel  
Fass, Sabina  
Feder, Jack  
Feder, Sarah  
Finzi, Franca G. Levi  
Fischer, Ruy George  
Fix, Fanny Ribenboim  
Fix, Henrique  
Fleck, Anita  
Fleck, Otto  
Forsait, Cecilia  
Forsait, Simão  
Frank, Flora  
Frank, Hermann  
Frankel, Doris Selma  
Frankel, Marie (Hedy)  
Frankel, Moses (Moishe) Isaac  
Freund, Doris  
Freund, Werner  
Fridman, Liane Pallos  
Friedmann, Josef  
Friedmann, Roza  
Frug, Jayme Noé  
Fuá, Giuseppe Pino  
Gabel, Mira  
Gartner, Nina Nusbaum  
Gartner, Norbert  
Gerson, Hermann  
Gerson, Inge

Goldgheil, Ana  
Goldgheil, Moises  
Goldgrub, Franklin Winston  
Goldman, Ilicz  
Grecov, Elie  
Grecov, Ivan  
Grecov, Stefanida  
Gross, Desiderio  
Gross, Maria  
Gross, Monica  
Grün, Cesire  
Grün, Wof  
Heilberg, Eliana Ruth  
Heilborn, Norbert I.  
Heilborn, Vida Lereya  
Hess, Ilana Engel  
Hochfeld, Hans Joachim  
Hochman, Enrique Ruben  
Hofman, Zygfryd  
Iuz, Izzo Wajsberg  
Jungman, Abram  
Jungman, Matilde  
Justus, Lise  
Justus, Ludwig  
Karaver, Dr. Marcos  
Kimmelman, Fanny  
Kimmelman, Josef Emanuel  
Kirsch, Alfredo  
Kirsch, Hanny  
Klein, Ernst  
Kleinman, Horacio  
Kleinman, Katia Roittman  
Kluger, David  
Kluger, Regina  
Kochen, Sara  
Kochen, Szyja  
Korff, Eurico  
Kraiser, Alita Renne Simon



Krasilchik, Bertha  
Krinker, Margaret E.  
Krinker, Raymond  
Kuflik, José  
Kuflik, Mizzi  
Kulikovsky, Lisa  
Kulikovsky, Wulf  
Langnas, Heinz Gustavo  
Lagus, Edgar  
Lagus, Evelyne Sylvia  
Lagus, Gerda  
Largman, Ester  
Largman, José  
Lauf, Marion Anita  
Lerner, Elina Jordan de  
Lerner, Fanny  
Lerner, Paulo  
Levin, Abrahão Isaac  
Levin, Esther  
Lisker, Mauricio  
Loeb, Georges  
Loeb, Raymonde  
Lottenberg, Cecilia  
Lottenberg, Marcos  
Meyer, Stella Engelberg  
Michaelis, Franklin Henrique  
Müller, Blat Hena  
Muller, Roberto  
Negrão, Salomão Alves  
Nitzan, Beni  
Novak, Malke  
Novak, Miguel  
Novak, Thais Marmo  
Orenstajn, Luiz  
Pallos, Helma  
Pavia, Franca  
Pavia, Franco  
Pekelman, José



Pinkusiewicz, Lucia  
Plonski, Simon  
Plonski, Stella Schmerling  
Pripas, Waldir  
Priwin, Ernst  
Priwin, Hilde  
Priwin, Ruth  
Przytyk, Paulo  
Przytyk, Perla  
Przytyk, Rafael Nonato  
Rabner, Artur  
Rabner, Ina  
Renberg, Paul  
Renberg, Ursula  
Resnitzky, Ethel Spector  
Roemer, Norbert Arpad  
Rosemberg, Jayme  
Rosenhek, Henrique  
Rothschild, Hans  
Rothschild, Rosel  
Rubinato, Sergio Coen  
Salama, David  
Salama, Victoria  
Salfatis, Edmond David  
Salfatis, Mary Edmond  
Sarue, Noreen Raquel Anzarut de  
Sayeg, José  
Sayeg, Maria Ortega  
Schonenberg, Helmut Ludwig  
Schor, Rachel  
Schvartz, David  
Schvartz, Hantia  
Schwab, Alvin  
Schwab, Hansi Carolina  
Schwartzman, Berl  
Schwarz, Cecília Simis  
Schwarz, Kurt  
Segre, Giulio



Segre, Laura Debenedetti  
Segre, Marco  
Setton, Eveline Joseph  
Shafferman, Rodulph  
Simon, Arno  
Simon, Hilde  
Simon, Rachel  
Simon, Sigbert  
Sonder, Else  
Sonder, Erich  
Spaier, Aron (Zico)  
Spaier, Rivca  
Spector, Eugênia  
Spector, Josef  
Spector, Luiz  
Spector, Naftali  
Spector, Peterz  
Spector, Rebecca  
Steinberg, Blandina  
Steinbruch, Benjamin  
Steinbruch, Clara  
Steinbruch, Fabio  
Steiner, Max  
Steiner, Udi Erika  
Steuer, Carla  
Steuer, Rudolf  
Strimber, Jack  
Strimber, Lilo  
Struch, Joseph  
Struch, Martha  
Sultek, Samuel Mosko (Mauricio) Lerner  
Suph, Avigdor  
Szafir, Guitel Bursztein  
Sztajn bok, Luiz  
Szwarc, Aleksander  
Szwarc, Olga  
Thalheimer, Carlota  
Thalheimer, Ernesto  
Thalheimer, Silvana



Vago, Paulo Pal  
Vainboim, David  
Vainboim, Eugênia  
Vainboim, Israel  
Vainboim, Jayme  
Vainboim, Lia  
Vainboim, Malka Bukstein  
Vasserman, Arão  
Vasserman, Betty  
Wachslicht, Chana Estera (Ana)  
Wachslicht, Josef  
Wajsfeld, Judel  
Wajsfeld, Rachel  
Wakrat, Lauro  
Walvis, Raphael  
Wechsler, Donato  
Weikersheimer, Ernesto  
Weikersheimer, Ruth  
Weil, Leo  
Weyl, Thea  
Wolf, Fernando  
Wolf, Margarida  
Wolff, Arthur  
Wolff, Ilse  
Wolosker, Heszal  
Wolosker, Szajndla Gitla  
Zaclis, Gita  
Zaclis, Samuel  
Zaclis, Tobias  
Zaclis, Waldemar  
Zagury, Halita Cohen  
Zagury, Jacob  
Zalcborg, Schaias  
Zimerman, Feiga  
Zimerman, Jacob  
Zingerevitz, S. Annie (Grywac)  
Zolko, Annita Steinbruch  
Zylberstajn, Fajvel (Paulo)  
Zylberstajn, Regina

<b>ÍNDICE</b>	INTRODUÇÃO .....	II
	TRANSLITERAÇÃO.....	V
<b>SERVIÇO DA NOITE</b>	YEDID NÉFESH.....	1
	MA TÔVU.....	2
CABALAT SHABAT	BÊNÇÃO SOBRE AS VELAS .....	2
ARVÍT	MEDITAÇÃO SOBRE AS VELAS.....	2
	CABALAT SHABAT .....	3
	LECHÁ DODÍ .....	8
	CADISH DOS ENLUTADOS .....	13
	ARVÍT.....	14
	SHEMÁ.....	16
	MEIO CADISH.....	21
	A GRANDE ORAÇÃO – AMIDÁ.....	21
	CADISH COMPLETO .....	28
	ALÊNU .....	30
	CADISH DOS ENLUTADOS .....	31
	MI SHEBERACH .....	32
	ADÓN OLÁM .....	33
	SHALOM ALECHEM.....	34
	BÊNÇÃO SOBRE FILHOS E FILHAS.....	35
	KIDUSH PARA A NOITE DO SHABAT.....	36
	LAVAGEM DAS MÃOS.....	37
	HAMOTSI.....	37
	REZA DEPOIS DA CEIA.....	37
	ZIMUN .....	38
	BIRCAT HAMAZÓN .....	39
<b>SERVIÇO DA MANHÃ</b>	MODÊ ANI.....	46
	TALIT .....	46
SHACHARIT	MA TÔVU.....	46
LEITURA DA TORÁ	MEDITAÇÕES PRELIMINARES .....	47
MUSSAF	IGDAL.....	48
	BÊNÇÃOS AO DESPERTAR .....	49
	BÊNÇÃOS DA TORÁ .....	49
	BÊNÇÃOS DA MANHÃ.....	51
	CADISH DOS ENLUTADOS .....	57
	PESSUKÊ DEZIMRÁ .....	58
	NISHMAT COL CHAI.....	79
	MEIO CADISH.....	83
	LEITURA DO SHEMÁ E SUAS BENÇÃOS.....	84
	EL ADÓN .....	85
	SHEMÁ.....	89
	A GRANDE ORAÇÃO – AMIDÁ.....	93
	KEDUSHÁ.....	94
	CADISH COMPLETO .....	100
	LEITURA DA TORÁ E DOS PROFETAS .....	101
	LEITURA DA TORÁ .....	102
	BÊNÇÃOS DA TORÁ .....	104
	BÊNÇÃO HAGOMEL.....	104

	MI SHEBERACH .....	105
	BÊNÇÃO SHEHECHEIÁNU .....	107
	MEIO CADISH.....	108
	ERGUIMENTO DA TORÁ.....	109
	BÊNÇÃOS DA HAFTARÁ .....	109
	BÊNÇÃO SOBRE A COMUNIDADE .....	111
	ORAÇÃO PELO BRASIL .....	111
	ORAÇÃO POR ISRAEL.....	112
	BÊNÇÃO DO NOVO MÊS .....	113
	ASHRÊ .....	114
	MEIO CADISH.....	116
	A GRANDE ORAÇÃO DE MUSSAF – AMIDÁ .....	116
	KEDUSHÁ.....	118
	CADISH COMPLETO .....	124
	ALÊNU .....	125
	CADISH DOS ENLUTADOS .....	126
	EIN KELOHÊNU .....	127
	ANEÍM ZEMIRÓT.....	128
	KIDUSH DA MANHÃ.....	131
<b>SERVIÇO DA TARDE</b>	ASHRÊ .....	133
	MEIO CADISH.....	136
<b>MINCHÁ DE SHABAT</b>	LEITURA DA TORÁ .....	137
	BÊNÇÃOS DA TORÁ .....	138
	ERGUIMENTO DA TORÁ.....	138
	MEIO CADISH.....	139
	A GRANDE ORAÇÃO DE MINCHÁ – AMIDÁ.....	140
	KEDUSHÁ.....	141
	CADISH COMPLETO .....	146
	ALÊNU .....	147
	CADISH DOS ENLUTADOS .....	148
	IOM ZÉ MECHUBAD .....	149
	TSUR MISHELÓ .....	150
	IOM ZÉ LEISRAEL.....	151
<b>SERVIÇO DA NOITE</b>	LEITURA DO SHEMÁ E SUAS BENÇÃOS .....	153
<b>DOS DIAS DA SEMANA</b>	SHEMÁ.....	154
	MEIO CADISH.....	159
<b>ARVÍT DOS DIAS</b>	A GRANDE ORAÇÃO – AMIDÁ.....	159
<b>DA SEMANA</b>	CADISH COMPLETO .....	171
	ALÊNU .....	172
	EL MALÊ RACHAMIM.....	173
	CADISH DOS ENLUTADOS .....	175
	HAVDALÁ .....	176
	SEFIRÁT HAÔMER .....	178
	SALMO 27 .....	182
	AL HANISSIM .....	183
	HALEL .....	184
	HOSHANÓT PARA SUCÓT.....	189
	BÊNÇÃO KEDUDHAT HAYOM .....	191



CIP

# INTRODUÇÃO

Ao estabelecer a Criação, nos primeiros capítulos de Bereshit (Gênesis), Deus cria a luz e a escuridão; a terra, os mares e o céu; o Sol, a Lua e as estrelas e assim por diante, até que no sexto dia foi criada a humanidade, à imagem e semelhança de Deus. A luz e a escuridão definem o dia, o Sol e a Lua definem os anos e os meses, e já existiam antes do sexto dia, quando a humanidade foi criada. O Shabat, no entanto, só tem sentido depois da criação do primeiro homem e da primeira mulher, que puderam seguir o exemplo Divino, cessar todo o trabalho no sétimo dia e nele descansar.

Nesta mesma história da criação, o sétimo dia - o Shabat - é a primeira de Suas criações que Deus abençoa. O rabino Abraham Joshua Heschel traduziu este conceito, afirmando que, enquanto outras culturas valorizam o espaço e o santificam, o judaísmo santifica o tempo; o Shabat seria o exemplo mais claro desta preocupação judaica com o tempo sagrado, uma catedral no tempo:

O judaísmo é uma religião do tempo visando a santificação do tempo. Diferentemente do homem propenso para a espacialidade, isto é, aquele para quem o tempo é invariável, interativo e homogêneo, para quem todas as horas são iguais, desprovidas de qualidade e conchas vazias, a Bíblia percebe o caráter diversificado do tempo. Não existem duas horas semelhantes. Cada hora é única e uma só, dada naquele momento, exclusiva e infinitamente preciosa.

O judaísmo nos ensina a nos prendermos à santidade no tempo, a nos vincularmos aos acontecimentos sagrados, a aprender como consagrar santuários que emergem do magnífico curso de um ano. Os “Shabatot” são nossas grandes catedrais (...)

Paradoxalmente, a construção das “catedrais no tempo” ou “palácios no tempo” de que Heschel<sup>1</sup> fala não envolvem nenhum processo físico de construção, mas somente a disposição para vivenciar as 25 horas do Shabat de uma forma radicalmente diferente.

---

1 Heschel, Abraham J., O Shabat: seu significado para o homem moderno. São Paulo: Editora Perspectiva, 2004. pag. 9-19.

O que faz do Shabat um dia tão especial? Podemos olhar na forma como os Dez Mandamentos justificam a observância do Shabat para começarmos a responder a esta pergunta. Apesar do Shabat aparecer no quarto mandamento tanto no livro de Êxodo quanto em Deuteronômio, a formulação é diferente em cada um destes textos.

Em Êxodo<sup>2</sup>, somos instruídos a “lembrar do Shabat e santificá-lo”, porque Deus completou a Criação no sétimo dia, nele descansou e o abençoou. Implícita na explicação de que nosso dia do descanso está vinculado ao descanso Divino é o fato da humanidade ter sido criada à imagem de Deus e dever, na medida do possível, adotar a atitude de Deus como exemplo para seu próprio comportamento.

Em Deuteronômio<sup>3</sup>, o texto nos instrui a “observar o Shabat e santificá-lo”, porque fomos servos na terra do Egito e Deus nos tirou de lá com mão forte e braço estendido. Nesta formulação, é o fato de sermos livres que nos confere a possibilidade de celebrarmos o Shabat de forma autônoma.

No Shabat, portanto, celebramos nossa humanidade e nossa liberdade. É um dia no qual a ênfase está no que somos, não no que produzimos. Aproveitamos a oportunidade para descansar e nutrir nossas almas novamente<sup>4</sup>, vivendo por um dia na ilusão de um mundo perfeito. A tradição rabínica diz que o Shabat é um aperitivo do mundo vindouro, uma época em que todos os nossos problemas estarão solucionados. Por isso, caminhar no Shabat pode ter um ritmo diferente, as conversas no Shabat podem seguir um padrão diferente, de realmente nos importarmos de ouvir as respostas como se tivéssemos todo o tempo para aquela pessoa.

A liturgia de Shabat reflete estas perspectivas. Na sexta-feira, o serviço adicional de *Cabalat Shabat* antecede *Arvit*, o tradicional serviço noturno. Elaborada pelos místicos na cidade de Tsfat no século XVI, a liturgia do *Cabalat Shabat* é formada por Salmos e *piutim* (poemas litúrgicos, geralmente extra-bíblicos) que fazem referência aos seis dias da Criação, levando ao descanso do Shabat. *Lechá Dodi*, um de nossos *piutim* mais conhecidos,

---

2 Ex. 20:8-11.

3 Deut. 5:12-15.

4 De acordo com Ex. 31:17

pode ser lido em muitos níveis, como é típico da literatura mística. Em sua leitura mais concreta, é um poema de amor ao Shabat, tratado como uma noiva a quem recebemos com carinho e devoção. O verbo usado no quarto mandamento para “santificar” o Shabat (*lecadêsh*) também é usado quando o noivo se casa com sua noiva, dando origem a esta analogia com o casamento. Um *midrash*<sup>5</sup> conta que, durante a Criação, cada dia da semana foi alinhado com seu par e o Shabat ficou sozinho; ao reclamar com Deus, o Shabat recebeu o povo de Israel como seu par e é por isso que somos instruídos a “santificá-lo” (ou casar com ele) a cada semana.

Em outras partes do serviço (como na *Amidá*), procuramos remover as seções em que fazemos pedidos a Deus, em consonância com a perspectiva de que o Shabat é um dia em que vivemos em um mundo perfeito, no qual não temos mais o que pedir. Um *midrash*<sup>6</sup> já reconhecia o desafio que esta proposição representa e propõe, então, que vivamos como se o mundo fosse perfeito e tivéssemos terminado todas as nossas tarefas. Se não é possível realmente consertar todos os problemas do mundo em seis dias, o Shabat ao menos nos dá inspiração, ao nos permitir vivenciar por algumas horas a experiência de um mundo sem problemas; ao final do Shabat, voltamos ao ritmo da semana, motivados pela realidade alternativa que pudemos conhecer.

Quando o Shabat chega ao fim, nos despedimos dele procurando no ritual da *Havdalá* e sua luz, seu vinho e seus deliciosos aromas, algum consolo pela despedida. Os seis dias da Criação são uma necessidade de nosso mundo físico, sem o qual não haveria a possibilidade do Shabat, mas há muito tempo a tradição judaica vem buscando trazer dimensões do Shabat para o resto da semana, santificando nossas experiências a cada momento<sup>7</sup>.

Como podemos tornar nossas relações durante a semana tão verdadeiras quanto no Shabat? Como transformar o ritmo do nosso andar também durante a semana e abrir os olhos para a beleza do processo contínuo da Criação? Como resignificar nossas ações no mundo, reconhecendo nossa humanidade e liberdade também durante os seis dias da semana?

---

5 Bereshit Rabá 11:8.

6 Mechilta de Rabi Ishmael, baChodesh/Itrô, 20:9.

7 Veja, por exemplo, a discussão entre Hilel e Shamai no Talmud Bavli Beitzá 16a.

A poetisa litúrgica Marcia Falk refletiu a busca por uma relação equilibrada entre as demandas da semana e o descanso do Shabat em seu poema para a *havdalá*:

*Distingamos partes dentro do todo e abençoemos suas diferenças.  
Como o Shabat e os seis dias da criação, que relacionamentos tornem  
nossas vidas completas.  
Da mesma forma que o descanso torna o Shabat precioso, que o  
trabalho dê significado à semana.  
Separemos o Shabat dos outros dias da semana,  
Buscando santidade em ambos.*<sup>8</sup>

Que este seja nosso esforço constante: a busca de santidade em todos os momentos de nossas vidas. O Shabat tem o potencial de ser um grande catalisador desta busca se nos permitirmos realmente desfrutar destas 25 horas nas quais aquilo que somos conta muito mais do que aquilo que fazemos.

Shabat Shalom!

*Diretoria e Rabinato da CIP*

---

<sup>8</sup> Falk, Marcia. The book of blessings: new Jewish prayers for daily life, the Sabbath, and the new moon festival. San Francisco, Calif: Harper, SanFrancisco, 1996. pag. 318.

---

## TRANSLITERAÇÃO

Sinais de vocalização

A	◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻
E	◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻
Ø (ou E quando no início de sílaba)	◻ ◻
I	◻ ◻
O	◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻
U	◻ ◻ ◻ ◻

Alfabeto Hebraico, nomes de suas letras, guia de pronúncia e transliteração fonética utilizada neste sidur:

NOME DA LETRA (SOM)	TRANSLITERAÇÃO	LETRA
Álef (mudo)	-	א
Bêit (B/V)	B ou V (conforme o caso)	ב / וּ
Guímel (G, como em “gato”)	Ga, Gue, Gui, Go, Gu, G (conforme o caso)	ג
Dálet (D)	D	ד
Hê (H inglês “Happy”)	H	ה
Vav (O/U/V)	O, U ou V (conforme o caso)	ו / וּ / וֹ
Záin (Z)	Z	ז
Chêt (J espanhol - “juego”)	CH	ח
Têt (T)	T	ט
Yud (Y)	I (Y, quando há duplicação do fonema “i”)	י
Caf (K)	C (antes de a, o, u) K (antes de e, i)	כ
“Chaf” / Chaf sofít (J espanhol - “juego”)	CH	ך / כּ
Lámed (L)	L	ל
Mêm / Mêm sofít (M)	M	ם / מּ
Nún / Nún sofít (N)	N	ן / נּ
Sámech (S)	S ou SS (conforme o caso)	ס
Áin (mudo)	-	ע
Pê (P)	P	פ
“Fê” / Fê sofít (F)	F	ף / פּ
Tsádi / Tsádi sofít (ZZ italiano - “pizza”)	TS	ץ / צּ
Cuf (K)	C (antes de a, o, u) K (antes de e, i)	ק
Rêsh (R)	R	ר
Shin (X/S)	SH, S ou SS (conforme o caso)	ש / שּ
Tav (T)	T	ת

קַבְּלַת שַׁבָּת  
עַרְבִית



SERVIÇO DA NOITE

CABALAT SHABAT

ARVÍT

# YEDID NÉFESH

יְדִיד נֶפֶשׁ אֲב הַרְחֵמֵן  
מִשֶׁךְ עֲבָדֶךָ אֶל רְצוֹנֶךָ  
יְרוּץ עֲבָדֶךָ כְּמוֹ אֵיל  
יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרֶךְ  
יַעֲרַב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ  
מִנְפֶת צוּף וְכֹל טַעַם

הַדּוֹר נֶאֱהָ זִיו הָעוֹלָם  
נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבְּתֶךָ  
אֲנִי, אֵל נָא, רַפָּא נָא לָהּ  
בְּהִרְאוֹת לָהּ נֵעֵם זִיוֶךָ  
אֲז תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא  
וְהִיִּתָּה לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם

וְתִיק יְהִמוּ נָא, רַחֲמֶיךָ  
וְחוּסָה נָא, עַל בֵּן אֶהוּבֶךָ  
כִּי זֶה כְּמָה נְכֻסוּף נְכֻסְפִי  
לְרְאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲזֶךָ  
אֶלָּה חֲמֹדָה לְבִי  
וְחוּסָה נָא, וְאֵל תִּתְעַלֵּם

הַגָּלָה נָא, וּפְרֵשׁ חֲבִיבִי עָלַי  
אֶת סִבַּת שְׁלוֹמֶךָ  
תֵּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדֶךָ  
נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בְּךָ  
מְהֵרָה אֶהוּב כִּי בָא מוֹעֵד  
וְחֲנֹנוּ כִּימֵי עוֹלָם

## YEDID NÉFESH

Amado amigo da alma, Pai misericordioso,  
aproxima-me da Tua vontade  
e como um cordeiro eu correrei a Ti  
e me curvarei diante de Tua Majestade.  
Para mim Teu amor é mais doce  
que o favo do mel fresco, melhor que qualquer sabor

Yedid néfesh av harachamán, meshóch avdechá el retsonêcha.  
Yarúts avdechá kemó aiál ishtachavê el mul hadarêcha.  
Yeeráv lo yedidutêcha, minófet tsuf vechól táam.

Ó, Majestoso e Belíssimo, Esplendor do universo  
ansiosa, minha alma deseja Teu amor.  
Por favor, Deus, cura-a, por favor,  
mostrando a ela quão afável é Teu fulgor  
fortalecida e restabelecida  
de felicidade eterna rejubilará

Hadur naê ziv haolám, nafshí cholát ahavatêcha.  
Ána, El ná, refá ná lá, beharót lá nôam zivêcha.  
Az tit'chazêk vetitrapê, vehaitá lá simchát olám.

Ó, ADONAI, desperta Tua misericórdia  
e tem piedade de mim, Teu amado filho  
Pois já há longo tempo eu anseio  
poder em breve vislumbrar a magnificência do Teu poder  
Isso é tudo pelo que almeja meu coração,  
então apieda-Te e não Te ocultes

Vatic yehemú ná, rachamêcha, vechússa ná, al ben ahuvêcha.  
Ki zé cáma nich'sóf nich'sáfti, lirót meherá betiféret uzêcha.  
Êle chamdá libí, vechússa ná, veál titalám.

Revela-Te, querido, e estende sobre mim  
a tenda da Tua paz  
Que a Terra seja iluminada por Tua glória,  
que nos jubilemos e nos regozijemos Contigo.  
Rápido, demonstra Teu amor, pois aproxima-se o momento  
em que, como outrora, Tua graça estará sobre mim

Higalê ná, ufrós chavivi alai, êt sucát shelomêcha.  
Tair érets mikevodêcha, naguíla venismechá bách.  
Mahêr ehóv ki vá moêd, vechonênu kimê olám.

# MA TÔVU

*Desde a Idade Média, os serviços religiosos são iniciados com "Ma Tôvu". O Talmud interpreta o termo "Tendas" como nossas sinagogas. Todas as sentenças desta oração originam-se de trechos bíblicos.*

מַה טָּבוּ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.  
וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ,  
אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל הַיֵּכָל קֹדֶשְׁךָ בְּיִרְאַתְךָ.  
יְיָ אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.  
וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרַע אֶבְרָכָה לְפָנַי יְיָ עֲשֵׂי.  
וְאֲנִי תִפְלְתִי לָךְ יְיָ עֵת רְצוֹן  
אֱלֹהִים בְּרַב חֶסֶדְךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ.

## BÊNÇÃO SOBRE AS VELAS

*Antes da família ir à sinagoga às sextas-feiras, acende-se as velas de shabat dezoito minutos antes do pôr do sol. Estende-se as mãos sobre as velas já acesas e se pronuncia a bênção:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

## MEDITAÇÃO SOBRE AS VELAS

אֲב הַרְחַמִּים, מְקוֹר כָּל הַבְּרָכוֹת. שְׁעָה נָא לְתַפְלְתָנוּ  
בְּלֵיל שַׁבָּת זֶה. אֱלֹהֵיךָ, אֱלֹהֵינוּ, נִשְׂא לְבַבְנוּ בְּהוֹדִיָּה,  
מִלְּאֵי צַפְיָה, שֶׁתְּקַדְּשָׁנוּ בְּיוֹם הַמְּנוּחָה הַזֶּה. הָאֵר עֵינֵינוּ  
בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לְבַבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְיַחַד לְבַבְנוּ, לְאַהֲבָה  
וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. שְׁלַח אוֹרְךָ עָלֵינוּ, וּשְׁלוֹמְךָ עַל כָּל  
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְנֹאמֵר: אָמֵן.

## MA TÔVU

Como são belas as tuas tendas, ó Iaacóv, Tuas moradas, ó Israel!  
E eu, por Tua imensa bondade, Entrarei em Tua casa,  
Prostrar-me-ei diante do Teu santuário Em temor a Ti.

Amo, ó ADONAI, a casa onde moras, O lugar em que Tua Glória  
está presente.

E eu prostrar-me-ei, De joelhos louvarei diante de ADONAI meu  
Criador.

Que a minha oração a Ti, ó ADONAI, chegue em hora propícia!

Ó Deus, com tua grande bondade, responde-me com a verdade  
do Teu amparo.

Ma tôvu ohalêcha Iaacóv, mishkenotêcha Israel. Vaaní  
beróv chasdechá, avô vetêcha, eshtachavê el hechál  
codshechá, beiratêcha. Adonai ahávti meón betêcha,  
umecóm mishcán kevodêcha. Vaaní eshtachavê veechráa,  
evrechá lifnê Adonai ossí. Vaaní tefilatí lechá, Adonai, et  
ratsón, Elohim, beróv chasdêcha; anêni beemêt ishêcha.

## BÊNÇÃO SOBRE AS VELAS

Bendito sejas, ó ADONAI, nosso Deus, Rei do universo, que nos  
santificaste por Teus mandamentos e nos ordenaste acender as  
velas do Shabat.

Baruch Atá Adonai Elohênu mélech haolám, asher  
kideshánu bemitsvotáv vetsivánu lehadlic nêr shel Shabat.

## MEDITAÇÃO SOBRE AS VELAS

Fonte da compaixão, origem de todas as bênçãos. Preste atenção,  
por favor, às nossas rezas nesta noite de Shabat. A Ti, nosso Deus,  
orientamos nossos corações em gratidão, cheios de expectativas  
que nos santifiques neste dia do descanso. Ilumina nossos olhos  
com a Tua Torá e aproxima nossos corações das Tuas mitsvót e  
unifica nossos corações para o amor e para a reverência frente o  
Teu nome. Envia Tua luz sobre nós e Tua paz sobre todo o povo  
judeu e sobre todos os habitantes do universo, AMÉM.

Av harachamim, mecór col haberachót. Sheê na litfilatênu  
belêil shabat zé. Elêcha, Elohênu, nissá levavênu behodaiá,  
meleê tsipiá, shetecadeshênu beióm hamenuchá hazé.  
Haer einênu betoratêcha, vedabêc libênu bemitsvotêcha,  
veiachêd levavênu, leahavá uleirá et shemêcha. Shelách  
orchá alênu, ushlomchá al col bêt Israel veál cól ioshvê  
tevêl. Venomar AMÉN.

# CABALAT SHABAT

Por considerarem o Shabat o ponto central da semana, os nossos sábios recomendaram a extensão de sua duração, o que nos leva a iniciá-lo ao entardecer de sexta-feira e finalizá-lo após o anoitecer de sábado.

Em virtude disso, surgiram as rezas de Cabalat Shabat – recepção do Shabat –, recitadas antes do próprio serviço noturno (“Arvit”).

Em nosso rito, o Cabalat Shabat compõe-se pelos salmos 95 e 29, seguidos pela canção Lechá Dodí e dos salmos 92 e 93, dos quais o primeiro é chamado pela própria Bíblia de “Canção para o Shabat”.

Salmo 95

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה, נִרְיַעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ.  
נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לּוֹ.  
כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ, וּמִלְךָ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים.  
אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לּוֹ.  
אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ, וַיַּבֶּשֶׂת יַדָיו יַצְרוּ.  
בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה, נִבְרַכָה לְפָנֵי יְיָ עֲשֵׂנוּ.  
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יִדּוֹ,  
הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ.  
אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה, כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר.  
אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחַנוּנֵי גַם רָאוּ פִעְלֵי.  
Cantor אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר,  
וְאָמַר עִם תַּעֲיֵי לֵבָב הֵם, וְהֵם לֹא יָדְעוּ דַרְכֵי.  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם יִבְאוּן אֵל מְנוּחָתִי.

SALMO 95

Vinde, jubilemos com ADONAI, aclamemos a Rocha da nossa salvação! Entremos com gratidão em Sua presença e com hinos O aclamemos!

Pois ADONAI é Deus imenso e um grande Rei sobre todos os poderosos.

Na Sua mão estão as profundezas da terra e as alturas dos montes. Seu é o mar e Ele o fez; Seus os continentes que Suas mãos formaram.

Entrai! Prostremo-nos e curvemo-nos, dobremos os joelhos diante de ADONAI, nosso Criador!

Pois Ele é nosso Deus e nós, o povo do Seu pasto,

O rebanho que Sua mão conduz, hoje, se ouvirdes a Sua voz.

Não endureçais os corações como em Meriba, como no dia de Massá, no deserto. Onde vossos pais Me tentaram, me provaram, embora vissem Minhas obras.

Por quarenta anos desgostou-Me aquela geração

E falei: “É um povo de coração desviado

E não conhecem os Meus caminhos”.

Por isso, jurei na Minha ira:

“Não entrarão no Meu descanso”.

Lechú neranená ladonai, naría letsur ish'ênu.

Necadmá fanáv betodá, bizmirót naría ló.

Ki el gadol Adonai, umélech gadol al col elohim.

Asher beiadô mechkerê árets, vetoafót harim ló.

Asher ló haiám vehú assáu, veiabéshet iadáv iatsáru.

Bôu nishtachavê venichráa, nivrechá lifnê Adonai ossênu.

Ki hu Elohênu, vaanáchnu am mar'itó vetsón iadó,

haiom im becoló tishmáu.

Al tacshú levavchém kimerivá, keiôm massá bamidbar.

Asher nissúni avotechêm, bechanúni gam raú faolí.

*Cantor* Arbaím shaná acut bedor,

vaomar am toê leváv hem, vehem ló iadeú derachái.

Asher nishbáti veapí, im ievóun el menuchatí.

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ.  
 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַשָּׁרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ.  
 סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.  
 כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים.  
 כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה.  
 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֵז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.  
 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֵז.  
 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבְאוּ לְחַצְרוֹתָיו.  
 הַשִּׁתְּחוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפָּנָיו כָּל הָאָרֶץ.  
 אָמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ אֵף תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל תִּמוּט, יִדִּין עַמִּים  
 בְּמִישְׁרִים.  
 Cantor יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ.  
 יַעֲלֵז שִׁדְי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ, אֲזַ יִרְנְנוּ כָּל עַצֵּי יַעַר.  
 לְפָנָיו יְיָ כִּי בָא, כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבְּל בְּצַדִּיק,  
 וְעַמִּים בְּאַמוֹנָתוֹ.

## SALMO 96

Cantai a ADONAI, uma nova canção, Cantai a ADONAI toda a Terra. Cantai a ADONAI, bendigai Seu Nome, proclamai diariamente a Sua salvação.

Contai a todas as nações a respeito de Sua glória, e de Suas maravilhas falai aos povos.

Pois grande é ADONAI, altamente louvável. Invencível, acima de todos os deuses.

Pois os deuses pagãos são meramente ídolos, enquanto ADONAI é o Criador dos céus.

Diante Dele a majestade e o esplendor, em Seu Santuário força e beleza. Famílias dos povos, rendei a ADONAI glória e poder.

Glorificai ao Nome de ADONAI, trazei vossas oferendas a Seus átrios. Prostrai-vos diante de ADONAI em Seu majestoso Santuário, tremei diante Dele toda a Terra.

Proclamai entre as nações: “ADONAI reina! Firme o universo não se abalará. Com retidão Ele julgará os povos”.

Alegrem-se os céus e que a Terra exulte, retumbe o mar e tudo o que ele contém.

Jubilem-se os campos e tudo o que neles há, diante de ADONAI cantem exultantes todas as árvores da floresta!

Pois Ele vem para julgar a Terra; com justiça Ele julgará o mundo e os povos com Sua fidelidade.

Shíru ladonai shir chadásh, shíru ladonai col haárets.  
Shíru ladonai, barechú shemó, basserú miyóm leióm  
ieshuató.

Saperú vagoím kevodó, bechól haamím nifleotáv.

Ki gadól Adonai umehulál meód, norá Hu al col elohím.

Ki col elohê haamím elilím, vadonai shamáim assá.

Hod vehadar lefanáv, oz vetiféret bemicdashó.

Havú ladonai mishpechót amím, havú ladonai cavód vaóz.

Havú ladonai kevód shemó, seú minchá uvôu  
lechatserotáv. Hishtachavú ladonai behadrát códesch,  
chílu mipanáv col haárets.

Imrú vagoím Adonai malách, af ticón tevêl bal timót,  
iadín amím bemesharím.

*Cantor* Ismechú hashamáim vetaguêl haárets, ireám  
haiám umeloó. Iaalóz sadai vechól asher bo, az ieranenu  
col atsê iáar. Lifnê Adonai ki vá, ki vá lishpót haárets,  
ishpót tevêl betsédec, veamím beemunató.

יי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים.  
 עָנָן וְעָרְפֶל סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֹאוֹ.  
 אֵשׁ לְפָנָיו תִּלְוֶה, וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו.  
 הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבְלֶה, רָאֲתָהּ וַתַּחַל הָאָרֶץ.  
 הָרִים כִּדְוֹנָג נִמְסוּ מִלְּפָנָיו יי, מִלְּפָנָיו אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ.  
 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ, וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.  
 יִבְשׂוּ כָּל עֲבָדֵי פֶסֶל הַמֵּתֵהֶלְלִים בְּאֱלִילִים, הַשֹּׁתְחָווּ  
 לוֹ כָּל אֱלֹהִים.

שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן  
 מִשְׁפָּטֶיהָ יי.  
 כִּי אֲתָה יי עֲלִיּוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ, מֵאֵד נִעְלִיתָ עַל כָּל  
 אֱלֹהִים.  
 אֲהַבִּי יי שִׁנְאוֹ רַע שִׁמְרֵנִּי נִפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רְשָׁעִים  
 יִצִּילֵם.

Cantor אור זרע לצדיק, ולישרי לב שמחה.  
 שמחו צדיקים ביי, והודו לזכר קדשו.

## SALMO 97

ADONAI reina, a Terra exulta e as inúmeras ilhas se alegram. Brumosas nuvens o rodeiam Justiça e Direito são a base do Seu trono.

À frente Dele um fogo caminha, abrasa os inimigos à Sua volta. Seus relâmpagos iluminam o mundo, estremece a Terra ao vê-los. Derretem-se os montes como cera diante de ADONAI, diante do Senhor de toda a Terra.

Anunciam os céus Sua justiça e os povos todos contemplam Sua glória.

Envergonhados serão os que adoram ídolos e os louvam, porque até mesmo os deuses se prostram diante de ADONAI.

Tsión ouve e se alegra, as filhas de Yehudá se rejubilam com Teus juízos, ó ADONAI.

Pois Tu és supremo sobre toda a Terra, ó ADONAI, exaltado muito acima de todos os poderosos.

Os que amam ADONAI odeiam o mal. Ele guarda as almas de Seus fiéis, livrando-os das mãos dos maus.

A luz brota para os justos e a alegria para os retos de coração.

Ó, justos, alegrai-vos no Eterno, e agradecei a Seu Santo Nome.

Adonai malách taguêl haárets, ismechú íim rabím.

Anán vaarafêl seviváv, tsédec umishpát mechón kissó.

Êsh lefanáv telêch, utelahêt savív tsaráv.

Heíru veracáv tevêl, raatá vatachêl haárets.

Harím cadonág namássu milifnê Adonai, milifnê adón col haárets.

Higuídu hashamáim tsidcó, veraú chol haamím kevodó.

Ievôshu col ôvde féssel hamit'halelím baelilím, hishtachavú ló col elohím.

Shamá vatismách Tsión, vataguêlna benót Yehudá, lemáan mishpatêcha Adonai.

Ki Atá Adonai elión al col haárets, meód naalêta al col elohím.

Ohavê Adonai sinú rá, shomer nafshót chassidáv, miyád resháim iatsiléim.

*Cantor* Or zarúa latsadic, uleishrê lêv simchá. Simchú tsadikim badonai, vehodú lezécher codshó.

מְזִמּוֹר שִׁירוֹ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה,  
 הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוּעֵ קִדְשׁוֹ.  
 הוֹדִיעַ יי יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ.  
 זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
 רָאוּ כָּל אֲפָסֵי אֶרֶץ, אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.  
 הִרְיֵעוּ לַיְי כָּל הָאֶרֶץ, פִּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ.  
 Cantor זָמְרוּ לַיְי בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה.  
 בַּחֲצֻצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הִרְיֵעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי.  
 יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ, תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָּהּ.  
 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ.  
 לִפְנֵי יי כִּי בָּא לְשֹׁפֵט הָאֶרֶץ  
 יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים.

## Salmo 99

יי מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֵׁב כְּרוֹבִים תָּנוּט הָאֶרֶץ.  
 יי בְּצִיּוֹן גְּדוֹל, וְרֵם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים.  
 יוֹדוּ שִׁמְךָ גְּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא.  
 וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהֱב אֶתָּה כּוֹנֵנֵת מִישָׁרִים,  
 מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בִּיעֲקֹב אֶתָּה עָשִׂיתָ.  
 רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדָם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.  
 מִשָּׂה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ,  
 קִרְאִים אֵל יי וְהוּא יַעֲנֵם. בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם,  
 שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחֻק גִּתָּן לָמוֹ.  
 Cantor יי אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הִיִּיתָ לָהֶם, וְנִקָּם  
 עַל עֲלִילוֹתָם.  
 רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵר קִדְשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ.

## SALMO 98

Cantai um salmo a ADONAI, uma nova canção, pois Ele faz maravilhas. Sua mão e Seu braço santo O fizeram triunfar. Anunciou ADONAI Sua salvação, aos olhos das nação revelou Sua justiça. Recordou Sua bondade e fidelidade para com a Casa de Israel, e as extremidades da Terra contemplaram a salvação de nosso Deus. Aclamai ADONAI, ó Terra inteira! Irrompei em música e cânticos de louvor! Entoai salmos a ADONAI com a harpa! Com a harpa e a voz do canto! Com trombetas e com Shofar, aclamai ADONAI Rei! Retumbe o mar e tudo o que ele contém, o universo e todo aquele que nele habita. Os rios O aplaudem, os montes que cantam juntos diante de ADONAI que vem para julgar a Terra. Com justiça Ele julgará o mundo, e os povos com retidão.

Mizmór, shíru ladonai shir chadash ki niflaót assá, hoshía lo ieminó uzerôa codshó. Hodía Adonai ieshuató, leenê hagoím guilá tsidcató. Zachár chasdó veemunató levêt Israel raú col afsê árets, êt ieshuát Elohênu. Haríu ladonai col haárets, pitsechú veranenú vezamêru. *Cantor* Zamerú ladonai bechinor, bechinor vecól zimrá. Bachatsotserót vecól shofar, haríu lifnê hamélech Adonai. Ireám haiám umeloó, tevêl veiôshve va. Neharót imchaú chaf, iáchad harím ieranênu. Lifnê Adonai ki va lishpót haárets ishpót tevêl betsédec, veamím bemesharím.

## SALMO 99

Reina ADONAI e os povos tremem. Sentado sobre os querubins, a Terra se abala. Grande em Sion é ADONAI, excelso sobre todos os povos. Eles agradecem ao Teu grande e temível Nome, “Ele é Santo”! Poderoso é o Rei que ama a justiça. Tu estabeleceste a retidão, direito e justiça fizeste por meio de Jacob. Exaltai ADONAI nosso Deus, curvai-vos ante a Seus pés – Ele é Santo! Entre Seus sacerdotes estavam Moisés e Aarão, entre os que invocavam Seu Nome estava Samuel – invocavam ADONAI e Ele lhes respondia. Da coluna de nuvem lhes falava, Seus estatutos eles guardaram, bem como as leis que lhes dera. ADONAI, nosso Deus, Tu lhes respondias e os perdoava, embora também punisse transgressões. Enaltecei ADONAI nosso Deus, curvai-vos diante de Seu santo Monte, porque Santo é ADONAI nosso Deus.

Adonai malách irguezú amím, ioshev keruvím tanút haárets. Adonai betsión gadól, verám Hu al col haamím. Yodú shimchá gadól venorá, cadósh Hu. Veóz mélech mishpát ahêv Atá conánta mesharím, mishpát utsedacá beIaacóv Atá assíta. Romemú Adonai Elohênu, vehishtachavú lahadóm ragláv, cadósh Hu. Moshé veaharón bechohanáv, ushemuel becôre shemó, coriím el Adonai vehú ianém. Beamúd anán iedaber alehém, shamerú edotáv vehóc nátan lámo. *Cantor* Adonai Elohênu Atá anitám, El nossê haíta lahém, venokém al alilotám. Romemú Adonai Elohênu vehishtachavú lehar codshó, ki cadósh Adonai Elohênu.

מְזִמּוֹר לְדָוִד,  
הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים,  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז.  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ,  
הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם,  
אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים,  
יְיָ עַל מַיִם רַבִּים.  
קוֹל יְיָ בַּכַּחַח, קוֹל יְיָ בַּהֲדָר.  
קוֹל יְיָ שִׁבְרֵי אַרְזִים,  
וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל,  
לְבָנוֹן וְשָׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים.  
קוֹל יְיָ חִצֵּב לְהַבּוֹת אֵשׁ.  
קוֹל יְיָ יַחֲיֵל מִדְּבָר,  
יַחֲיֵל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְיָ יַחֲלִיל אֵילוֹת  
וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבַהֲיַכְּלוֹ כָּלוּ אֵמֶר כְּבוֹד.  
Cantor יְיָ לְמַבּוֹל יִשָּׁב,  
וַיִּשָּׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם.  
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יְיָ יְבַרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

## SALMO 29

Salmo de David,  
Dai a ADONAI, ó filhos de Deus,  
Dai a ADONAI glória e força.  
Dai-Lhe a glória devida ao Seu nome.  
Prostrai-vos diante do esplendor da Santidade!  
A voz de ADONAI está sobre as águas,  
O Deus da glória troveja!  
ADONAI está sobre a vastidão dos mares.  
A voz de ADONAI manifesta-se em força.  
A voz de ADONAI manifesta-se em majestade.  
A voz de ADONAI quebra os cedros.  
Sim, ADONAI quebra os cedros do Líbano,  
Os faz saltar como bezerros,  
O Líbano e o Sírión como novilhos de boi selvagem.  
A voz de ADONAI desprende línguas de fogo.  
A voz de ADONAI faz tremer o deserto.  
ADONAI faz tremer o deserto de Cadesh.  
A voz de ADONAI faz as corças gemerem em parto,  
E desnuda os bosques,  
E no Seu Templo tudo proclama: Glória!  
No Seu trono estava Deus nos dias do Dilúvio,  
E assim residirá, como Rei, para sempre.  
ADONAI dará força ao Seu povo.  
ADONAI abençoará o Seu povo com a paz.

Mizmor ledavid,  
havú ladonai, benê elim,  
havú ladonai cavód vaóz.  
Havú ladonai kevód shemó,  
hishtachavú ladonai behadrát códesch.  
Col Adonai al hamáim,  
El hacavód hirim,  
Adonai al máim rabim.  
Col Adonai bacôach, col Adonai behadár.  
Col Adonai shover arazím,  
vaishaber Adonai et arzê halevanón.  
Vaiarkidêm kemó éguel  
levanón vessirión kemó ven reemím.  
Col Adonai chotsêv lahavót êsh.  
Col Adonai iachil midbar,  
iachil Adonai midbar Cadêsh. Col Adonai iecholêl aialót  
vaiechessóf iearót, uvehechaló culó omêr cavód.  
*Cantor* Adonai lamabúl iashav,  
vaiêshev Adonai mélech leolám.  
Adonai óz leamó itén,  
Adonai ieparêch et amô vashalom.

# LECHÁ DODÍ

O poema "Lechá Dodí" é um dos textos litúrgicos mais recentes da tradição judaica, composto em meados do século XVI E.C. na cidade de Sfat (Safed) na Galiléia Superior. Seu autor é Shelomo al-Kabbez ha-Levi, que immortalizou seu nome ao colocar suas iniciais no início das estrofes que compõem a versão completa deste poema.

No século XVI E.C., Sfat era um centro de estudos judaicos, inclusive da mística judaica, no qual conviviam nomes como Yosséf Caro, autor do "Shulchan Aruch", com mestres como Cordovero, Issac Luria (o ARI) e Chaim Vital. O Talmud (b. Shabat 119) chegou a ser interpretado pelos místicos de Sfat no sentido literal. Um exemplo é o trecho onde lemos que Rabi Chanina se vestia festivamente na véspera do Shabat e exclamava: "Vamos sair e dar as boas vindas à rainha Shabat", enquanto Rabi Hanai disse: "Vem ó noiva, vem ó noiva!". Os místicos de Sfat saíam até as portas da cidade para acolher cantando à rainha Shabat, a noiva do povo Israel.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שְׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד,

הַשְּׂמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד,

יֵי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד,

לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת וּלְתִהְלָה.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכָה,

כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה,

מֵרֵאשׁ מְקַדֵּם נְסוּכָה,

סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלָה.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

מְקַדֵּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה,

קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהִפְכָה,

רַב לֶךְ שַׁבַּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא,

וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָה.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

## LECHÁ DODÍ

Vem, meu amado, saiamos ao encontro da noiva  
Recebamos com júbilo o Shabat.

LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

“Guarda e rememora o sábado”  
Proclamou em uníssono o Deus único  
ADONAI é único, e único o Seu nome,  
A Ele pertencem a honra, a glória e os louvores.

Shamór vezachór bedibúr echád,  
Hishmiánu El hameiuchád,  
Adonai echád ushemó echád,  
Leshém uletif'éret velitehilá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Bem-vinda sejas, rainha dos dias,  
Fonte de toda bênção;  
Idealizada no início de tudo,  
embora tenha sido a última das criações.

Licrát shabat lechú venelchá,  
Ki hi mecór haberachá,  
Merósh mikédem nessuchá,  
Sof maassê bemachshavá techilá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Levanta-te de tuas ruínas,  
Ó, cidade santa, morada real.  
Chegou o fim do teu exílio,  
Deus, com Sua ternura, reconfortará tua alma.

Micdash mélech ir meluchá,  
Cúmi tseí mitóch haafechá,  
Rav lach shévet beémec habachá,  
Vehu iachamól aláich chemlá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵי קוֹמִי,  
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרֶתְךָ עַמִּי,  
עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי,  
קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה.  
לָכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כַּלָּה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי,  
כִּי בָא אֲוִרְךָ קוֹמִי אֲוִרִי,  
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי,  
כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה.  
לָכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כַּלָּה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי,  
מֵה תִשְׁתַּחֲחִי וּמֵה תִתְקַמֵּי,  
כִּי יִחַסּוּ עֲנִיִּי עַמִּי,  
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה.  
לָכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כַּלָּה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Sacode-te do pó, ó Jerusalém,  
Veste-te de glória, congregação de Israel.  
Redime-me minha alma, ó Deus,  
Restaura meu reinado e a dinastia de David.

Hitnaarí, meafár cúmi,  
Livshí bigdê tifartêch amí,  
Al iad ben Ishai bêt halachmí,  
Corvá el nafshí guealá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Ressurge com esplendor, ó Jerusalém,  
Ilumina com tua luz o universo.  
Entoa canções para o Senhor,  
A glória divina sobre ti se manifestou.

Hit'orerí hit'orerí,  
Ki va orêch cúmi ôri,  
Úri úri, shir dabêri,  
Kevód Adonai aláich niglá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Tua soberania perdurará, teu reinado não declinará!  
Por que te deprimas, por que gemes?  
Em ti se abrigarão os perseguidos do meu povo,  
E serás reconstruída, ó Jerusalém.

Lo tevôshi veló ticalmí,  
Ma tishtochachí umá tehemí,  
Bach ieChessú aniiê amí,  
Venivnetá ir al tilá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵסִיף,  
וְרַחֲקוּ כָּל מְבַלְעֵיף,  
יִשִּׁישׁ עַל־יָד אֱלֹהֵיף,  
כְּמִשׁוֹשׁ חֶתָן עַל כֹּלָה.  
לָכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצִי,  
וְאֵת יְיָ תִּעֲרִיצִי,  
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרִצִי,  
וְנִשְׁמָחָה וְנִגְלָה.  
לָכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

*Costumamos nos levantar e virar para o portão de entrada*

בּוֹאֵי בְּשִׁלּוֹם עֵטְרֵת בַּעֲלָה,  
גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה,  
תּוֹף אֲמוּנֵי עִם סִגְלָה,  
בּוֹאֵי כֹלָה, בּוֹאֵי כֹלָה.  
לָכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Teus inimigos não prosperarão,  
O mal se afastará de teus limites.  
Deus se regozijará contigo,  
Qual noivo com sua amada.

Vehaiú limshissá shossáich,  
Verachacú col mevaláich,  
Iassis aláich Eloháich,  
Kimessós chatán al calá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

A prosperidade transbordará de teus limites,  
Ao Senhor teu Deus louvarás.  
Com a chegada do Messias,  
Rejozizar-nos-emos e nos alegraremos.

Iamín ussemól tifrôtsi,  
Veêt Adonai taarítsi,  
Al iad ish ben partsí,  
Venismechá venaguíla.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

*Costumamos nos levantar e virar para o portão de entrada*

Traga-nos tua paz, ó rainha Shabat,  
Brinda-nos com alegria e regozijo  
Reside entre os fiéis do teu povo,  
Vem amada, vem amada.

Bôi veshalom atéret balá,  
Gam bessimchá uvetsaholá,  
Toch emunê am segulá,  
Bôi chalá, bôi chalá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

מְזִמּוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.  
 טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.  
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ, וְאֶמוּנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת.  
 עָלֵי עֲשׂוֹר וְעָלֵי נָבֶל, עָלֵי הַגִּיטָה בְּכִנּוֹר.  
 כִּי שִׂמְחָתְנִי יי בַּפִּעֵלָה, בְּמַעֲשֵׂי יְדִידֶיךָ אֲרִנּוּ.  
 מִה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיֶיךָ יי, מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֻשְׁבֹּתֶיךָ.  
 אִישׁ בְּעֵר לֹא יֵדַע, וְכִסִּיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת.  
 בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעֵלֵי אֲוֹן,  
 לְהַשְׁמָדֵם עֲדֵי עַד. וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יי.  
 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יי,  
 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יֵאבְדוּ,  
 יִתְפָּרְדּוּ כָּל פְּעֵלֵי אֲוֹן.  
 וַתִּרְם כְּרָאִים קִרְנֵי,  
 בַּלְתִּי בְּשִׁמּוֹן רַעְנָן.  
 וַתִּבֹט עֵינַי בְּשׁוּרֵי,  
 בְּקַמִּים עָלֵי מִרְעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנִּי.  
 Cantor צִדִּיק כִּתְמַר יִפְרַח,  
 כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָה.  
 שְׁתוּלִים בְּבַיִת יי,  
 בְּחֻצּוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.  
 עוֹד יִנוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשִׁנִּים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ.  
 לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יי, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָה בּוֹ.

## SALMO 92

Canção de Shabat.

Bom é agradecer a Deus, cantar louvores ao Altíssimo.

Falar de manhã do amor divino e de noite da Tua proteção, com o saltério e com a lira, com o canto ao som da cítara.

Com a Tua obra Tu me alegraste, Deus, a criação de Tuas mãos irei cantar.

Quão grandes são as Tuas obras, Deus, muito profundos são os Teus planos! O homem ignorante não compreende, jamais os tolos podem entender:

Mesmo que brotem como erva os malévolos, floresçam os que fazem mal, serão destruídos perpetuamente. E Tu, excelso em eternidade.

Pois Teus inimigos, ó ADONAI, os Teus inimigos morrerão, serão dispersos todos os que fazem o mal.

A minha força será erguida, maravilhosa, alerta, vigoroso sairei. Com meus olhos vi o fim dos adversários, ouvi o que aconteceu aos inimigos.

O justo cresce como a palmeira, como o cedro no Líbano brotará, plantados bem na casa de ADONAI nos átrios do nosso Deus florirão.

Ainda na velhice serão fortes, alegres ficarão e vigorosos.

Prova visível de que reto é meu Deus, a minha Rocha, firme, inquebrantável!

Mizmór shir leiom hashabat. Tov lehodót ladonai ulezamer leshimchá elión. Lehaguid babóker chasdêcha veemunatechá balelót. Alê assór vaalê nável, alê higaión bechinór. Ki simachtáni Adonai befaolêcha, bemaassê iadêcha aranên. Ma gadlú maassêcha Adonai, meód amkú mach'shevotêcha. Ish báar ló iedá, uchessíl ló iavín et zot. Bifrôach reshaím kemó éssev vaiatsítsu cól pôale áven, lehishamdám adê ad. Veatá maróm leolám Adonai. Ki hinê oivêcha Adonai. Ki hinê oivêcha iovêdu, itpardú cól pôale áven. Vatárem kireím carní, balotí beshémen raanán. Vatabêt ení beshurái, bacamím alái mereím, tishmána oznái.

*Cantor* Tsadic catamar ifrách, keérez balevanón isguê. Shetulim bevêt Adonai, bechatserót Elohênu iafríchu. Od ienuvun bessevá, deshením veraananím ihiú. Lehaguid ki iashar Adonai, tsurí veló avláta bó.

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבִשׁ,  
לְבִשׁ יְיָ עַז הַתְּאֵזָר,  
אֵף תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלֹ תִמוּט.  
נִכּוֹן כְּסֵאֵךְ מֵאֵז, מֵעוֹלָם אָתָּה.  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,  
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכֵיִם.  
מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,  
אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְיָ.

*Cantor* עֵדוּתִי הִנְאָמְנוּ מְאֹד  
לְבֵיתְךָ נִאֲוָה קֹדֶשׁ, יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים.



## SALMO 93

ADONAI é Rei!  
Veste-se de majestade!  
ADONAI se vestiu, cingiu-se de poder.  
Estabilizado o mundo que não vacilará.  
Forte é Teu Trono desde a eternidade,  
E desde sempre Tu és.  
As águas dos rios levantaram-se, ó ADONAI.  
A voz dos rios soou num estrondo.  
Mais poderoso, porém,  
que o estrondo das águas imensas;  
Mais poderoso que as ondas do mar  
É ADONAI nas alturas.  
Teus testemunhos merecem toda a fé,  
e santidade convém à Tua casa,  
ADONAI, pelos tempos infinitos.

Adonai malách, gueút lavêsh,  
lavêsh Adonai, oz hitazar,  
af ticón tevêl bal timót.  
Nachón kissachá meáz, meolám atá.  
Nasseú neharót Adonai, nasseú neharót colám,  
isseú neharót dochiám.  
Micolót máim rabim, adirim mishberê iám,  
adir bamaróm Adonai.  
*Cantor* Edotêcha neemenú meód,  
levetechá náava códesch, Adonai leórech iamim.

# CADISH DOS ENLUTADOS

Ao término de um grupo de rezas recitadas na comunidade, costuma-se falar um Cadish. Essa impressionante reza, composta no início da Era Comum e redigida em sua maior parte no idioma aramaico, explica que a grandeza e a santidade de Deus são imutáveis, independentemente das circunstâncias. Explica que ele criou o mundo “CHIRUTÊ” conforme Sua vontade. Embora não faça referência à morte, o Cadish tornou-se também a reza dos enlutados. Ao ser recitado pelo cantor, o Cadish é aumentado em uma sentença. Porém, em algumas ocasiões o cantor recita somente um Cadish abreviado. Há ainda o Cadish deRabanán, recitado após o estudo.

*Enlutados e quem lembra de um Iartseit*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית  
יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Congregação e enlutados*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא.

*Enlutados*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעַלְמָא\*  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא,  
דְּאָמְרוּ בְּעֲלָמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם\*\* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se וְלְעַלְמָא

\*\*No Shabat Shúva עֲשֵׂה הַשָּׁלוֹם

## CADISH DOS ENLUTADOS

### *Enlutados e quem lembra de um Iartseit*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bê Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.

### *Congregação e enlutados*

Desta forma, homenagearemos o Seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

### *Enlutados*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá, vechaim tovim alênu veál col Israel, veimrú AMÉN.

Aquele que estabelece a paz nas alturas celestiais faça vir a paz sobre nós, sobre todo o povo de Israel e sobre toda a humanidade, AMÉM.

Ossê shalom\*\* bimromav, hu iaassê shalom alênu veál col israel veál col ioshvê tevêl, veimru AMÉN.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se Uleêla.

\*\*No Shabat Shúva Ossê hashalom.

# ARVÍT

Após o término do Cabalat Shabat, tem início a reza noturna. Há poucas diferenças entre a primeira parte desta oração em relação ao texto equivalente dos dias úteis. Dois trechos relacionados com a hora do anoitecer nos levam ao “Shemá”, um dos pontos centrais do serviço religioso. Três trechos compreendem as rezas do “Shemá”: Deuteronômio 6:4-9, Deuteronômio 11:13-21 e Números 15:37-41.

*Cantor*

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.

*Congregação depois o cantor*

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*Primeira bênção antes do Shemá - Maariv*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עֲרָבִים,  
בְּחֶכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים,  
וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,  
וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,  
וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים,  
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרָצוֹנוֹ.  
בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,  
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה,  
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ.  
*Cantor* אֵל חַי וְקַיִם, תְּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּעַרֵּב עֲרָבִים.

ARVÍT

*Cantor*

Abençoem ADONAI, o Bendito!

Barechú et Adonai hamevorách.

*Congregação depois o cantor*

Bendito é ADONAI, abençoado por todo o sempre.

BARUCH ADONAI HAMEVORÁCH LEOLÁM VAÊD.

*Primeira bênção antes do Shemá - Maariv*

Bendito sejas, ó ADONAI, nosso Deus, Rei do universo,  
que ordenaste o ritmo da vida.

A luz do dia conclama-nos à atividade e esforço.

Ao pôr do sol cessam os nossos trabalhos  
e damos as boas vindas à noite.

Confiamos as nossas forças à Tua guarda  
e nos entregamos à tranquilidade do sono.

Pois sabemos que não dormes nem dormitas.

Por isto, nesta hora, agradecemos-Te o dia e as suas tarefas,  
bem como a noite e o seu descanso restabelecedor.

Bendito sejas ó ADONAI, que fazes cair as noites.

Baruch até Adonai, Elohênu mélech haolám.

Asher bidvarô maariv aravim,

bechochmá potêach shearim,

uvitvuná meshanê itim,

umachalíf et hazemaním,

umessadêr et hacocharim,

bemishmerotehêm barakía kirtsonô.

Borê iom valáila, golêl or mipnê chóshech,

vechóshech mipnê or. Umaavír iom umêvi láila,

umavdil bêin iom uvêin láila, Adonai tsevaót shemô.

*Cantor* El chai vecaiám, tamid imlóch alênu leolám

vaêd. Baruch Até Adonai, hamaariv aravim.

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֱהָבָתְךָ,  
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים  
אוֹתָנוּ לְמַדָּתְךָ. עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ,  
וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
כִּי יְהִי חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ,  
וּבְהֵם נִהְגֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה,  
Cantor וְאֶהְבֶּתְךָ אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.



*Segunda bênção antes do Shemá - Ahavá*

Amor Eterno dedicaste à casa de Israel, Teu povo.

A Torá e os mandamentos,

os estatutos e os preceitos nos ensinaste.

Por isso, ó ADONAI, nosso Deus, ao deitarmo-nos e ao levantarmo-nos, meditamos sobre os Teus estatutos e nos alegamos com as palavras da Tua Torá e dos Teus mandamentos, por todo o sempre. Porque elas são a nossa vida

e prolongam a nossa existência, e nelas meditaremos dia e noite.

Jamais afastes de nós o Teu amor.

Bendito sejas, ó ADONAI que amas Teu povo Israel.

Ahavat olám bê Israel amchá ahávta,

Torá umitsvót, chukim umishpatim

otánu limádeta. Al ken Adonai Elohênu

beshochvênu uvekumênu nassíach bechukêcha,

venismách bedivrê Toratêcha, uvemitsvotêcha leolám vaêd.

Ki hem chaiênu veórech iamênu,

uvahêm neheguê iomám valáila.

*Cantor* Veahavatechá al tassir mimênu leolamím.

Baruch Atá Adonai, ohêv amô Israel.

CIP

# SHEMÁ

שִׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

*Em silêncio*

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל גַּפְנֶיךָ,  
וּבְכָל מְאֹדֶךָ.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ.  
וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ, וְדַבַּרְתָּ בָם, בְּשַׁבְּתֶךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלַכְתְּךָ  
בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ.

וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטִטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.  
וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ. (Deuteronomio 6:4-9)

CIP

## SHEMÁ

ESCUITA, Ó ISRAEL, ADONAI É NOSSO DEUS, ADONAI É ÚNICO.

SHEMÁ ISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHÁD.

*Em silêncio*

Benditos sejam o nome e a glória do Seu reino por todo o sempre!

Baruch shem kevod malchutô leolám vaêd.

Amarás ADONAI, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força.

Que estas palavras que hoje te ordeno, sejam gravadas no teu coração! Tú as ensinarás aos teus filhos, falando delas ao te sentares na tua casa, quando estiveres caminhando, ao te deitares e ao te levantares.

E as atarás como sinal à tua mão e serão como uma joia preciosa entre os teus olhos. E as escreverás nos batentes da tua casa e nas tuas portas. (*Deuteronômio 6:4-9*)

Veahavtá et Adonai Elohêcha, bechól levavchá uvechól nafshechá uvechól meodêcha.

Vehaiú hadevarim haêle, asher anochí metsavechá haiom, al levavêcha. Veshinantám levanêcha, vedibartá bâm beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech, uveshochbechá, uvecumêcha.

Ukeshartám leót al iadêcha vehaiú letotafót bêin einêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha, uvishearêcha.

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּמָעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם  
וּלְעַבְדּוֹ, בְּכֹל לְבַבְכֶם וּבְכֹל נַפְשְׁכֶם.

וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ, וְאֶסְפָּת דְגָנְךָ  
וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ.

וְנָתַתִּי עֹשֵׁב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ, וְאֶכְלַת וּשְׂבַעְתָּ.  
הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם.

וְחָרָה אַף יְיָ בְּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה  
מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֶבְדַּתֶּם מְהֵרָה מֵעַל  
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם.

וְשִׁמַּתֶּם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהַי עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם,  
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יְדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין  
עֵינֵיכֶם.

וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם, בְּשַׁבְתְּךָ  
בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתּוֹךָ בַּדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ. וְכִתְבֹתֶם עַל  
מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם

עַל הָאָרֶץ. (Deuteronomio 11:13-21)

Se obedecerdes aos mandamentos que hoje vos ordeno, amando ADONAI vosso Deus, e servindo-O de todo o vosso coração e de toda a vossa alma, então darei à vossa terra chuva no devido tempo - a chuva do outono e a chuva da primavera - para que colhais o vosso trigo, o vosso mosto e o vosso azeite. Farei crescer erva no vosso campo para o vosso gado. Assim comereis e ficareis satisfeitos! Guardai-vos para que vosso coração não se deixe seduzir e para que não vos desvieis, servindo a outros Deuses e curvando-vos diante deles. Pois, então, inflamar-se-ia contra vós a ira de ADONAI e Ele fecharia o céu; não haveria mais chuva, a terra não daria mais frutos, de sorte que rapidamente desapareceríeis da boa terra que ADONAI vos dá. Que estas Minhas palavras estejam presentes no vosso coração e na vossa alma. Atai-as como sinal à vossa mão e serão como uma joia preciosa entre vossos olhos. Ensinai-as a vossos filhos, falando delas ao vos sentardes na vossa casa, quando estiverdes caminhando, ao vos deitardes e ao vos levantardes. E as escrevereis nos batentes de vossas casas e nas vossas portas, para que vossos dias e os dias dos vossos filhos sejam numerosos na terra que ADONAI prometeu dar a vossos pais por todo o tempo que o céu estiver acima da terra. (*Deuteronômio 11:13-21*)

Vehaiá, im shamôa tishmeú el mitsvotái asher anochí metsavê etchém haiom, leahavá et Adonai Elohechém uleovdô, bechól levavchêm uvechól nafshechêm. Venatatí metár artsechém beitô, iorê umalcosh, veassaftá deganêcha vetiroshchá veits'harêcha. Venatatí ésev bessadchá livehemtêcha, veachaltá vessaváta. Hishamrú lachêm pen iftê levavchêm, vessartêm vaavadetêm elohim acherim vehishtachavitêm lahém. Vechará af Adonai bachêm, veatsár et hashamáim veló ihîe matár, vechaadamá ló titên et ievulá, vaavadetêm meherá meál haárets hatová asher Adonai notên lachêm. Vessantêm et devarai êle al levavchêm veál nafshechêm, ukeshartêm otám leót al iedechém, vehaiú letotafót bêin enechém. Velimadetêm otám et benechém ledaber bam beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech uveshochbechá uvecumêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha uvishearêcha. Lemáan irbú iemechém vimê venechém al haadamá asher nishbá Adonai laavotechém, latêt lahém kimê hashamáim al haárets.

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר.

דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם  
צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכַּנָּף  
פְּתִיל תְּכֵלֶת.

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת  
כָּל מִצְוֹת יְיָ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי  
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.  
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם  
קֹדְשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

אַמֶּת (Números 15:37-41)

Cantor

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אַמֶּת

*Primeira bênção posterior ao Shemá - Gueulá*

וְאַמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאִין זולָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

הַפּוֹדְנוּ מִיַּד מְלָכִים, מִלְּכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים.  
הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרַיִם, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְכָל אֲבִי  
נַפְשֵׁנוּ, הָעֹשֶׂה גְּדוּלוֹת עַד אִין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אִין  
מִסְפָּר. הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמוֹט רַגְלָנוּ.

Disse ADONAI a Moisés:

Fala aos filhos de Israel nestes termos:

Que em todas as vossas gerações sejam feitas franjas visíveis nas bordas das vossas vestes, e ajuntai às franjas da orla um fio de cor azul.

Isto vos servirá de lembrete e vendo essas franjas, recordar-vos-eis de todos os mandamentos de ADONAI para observá-los. Não vos deixeis levar pelo vosso coração e pelos vossos olhos para o caminho do mal. Recordai todos os Meus mandamentos, para observá-los e para que vos santifiqueis, diante de Vosso Deus.

Eu sou ADONAI vosso Deus que vos libertei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu sou ADONAI vosso Deus.

(Números 15:37-41)

Vaiómer Adonai el Moshé lemór:

dabêr el benê Israel veamartá alehêm: veassú lahém tsitsít al canfê vigdehêm ledorotám, venatnú al tsitsít hacanáf petíl techélet.

Vehaiá lachém letsitsít, ureitêm otô, uzechartêm et col mitsvot Adonai vaassitêm otám, veló tatúru acharê levavchêm veacharê enechêm, asher atêm zonim acharehêm. Lemáan tizkerú vaassitêm et col mitsvotái, vihitêm kedoshim lelohechêm.

Ani Adonai Elohechêm, asher hotsêti etchém meérets Mitsráim, lihiót lachêm lelohim. Ani Adonai Elohechêm, emet.

*Cantor* ADONAI ELOHECHÊM EMÉT.

*Primeira bênção posterior ao Shemá - Gueulá*

Verdade é tudo isso e inabalável é a nossa fé de que Ele é ADONAI nosso Deus, nosso Deus, e mais ninguém, e que nós, Israel, somos Seu povo.

Ele é quem nos redime das mãos dos poderosos e quem nos salva das garras dos tiranos. Ele faz obras imponentes sem fim e inúmeros milagres. Ele conserva nossa alma em vida e não deixa vacilar nosso pé.

Veemuná col zót vecaiám alênu, ki hu Adonai Elohênu veên zulatô, vaanáchnu Israel amô, hapodênu miád melachim, malkênu hagoalênu micáf col hearitsím, haêl hanifrá lánú mitsarênu vehameshalêm guemúl lechol oivê nafshênu. Haossê guedolot ad êin chéker, veniflaót ad êin mispár. Hassám nafshênu bachaím, veló natán lamot raglênu.

הַמְדַרְיִכְנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיִּרְם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ.

הַעֲשֵׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בַּפְּרָעָה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם.

הַמִּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין גְּזְרֵי יַם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתֵהוֹמוֹת טַבַּע. וְרָאוּ בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.

*Cantor*

וּמְלָכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם,  
מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה  
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כַמֶּכֶה בְּאֵלִים יי,

מִי כַמֶּכֶה נְאֻדָר בְּקִדְשׁ,

נֹרָא תִהְלֵת, עֲשֵׂה פִּלָּא. (*Êxodo 15:11*)

*Cantor*

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יַם לְפָנַי מִשֶּׁה, זֶה אֱלֹהֵי  
עָנוּ וְאָמְרוּ:

יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. (*Êxodo 15:18*)

*Cantor*

וְנֹאמַר: כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל.

Ele fez milagres contra o Faraó, na terra do Egito, e conduziu Seu povo Israel para a liberdade eterna.

Ele fez seus filhos atravessarem as ondas separadas do Mar Vermelho

e, vendo Sua força, estes renderam louvor e graças ao Seu nome e aceitaram prontamente o Seu reino.

Moisés e os filhos de Israel, em uma só voz, transbordando de alegria, entoaram o hino:

Hamadrichênu al bamót oivênu, vaiárem carnênu al cól sonênu,

haôsse lánu nissim unecamá befar'ó, otót umoftim beadmát benê chám.

Hamakê beevratô col bechorê Mitsráim, vaiotsê et amô Israel mitochám lecherút olám.

Hamaavír banáv bêin guizrê iám suf, et rodfehêm veêth sonehêm bitehomót tibá. Veraú vanáv guevuratô, shibechú vehodu lishmô.

*Cantor* Umalchutô beratsón kiblú alehêm,  
Moshé uvenê Israel lechá anu shirá  
bessimchá rabá, veamrú chulám:

“Quem é como Tu, entre os poderosos, ó ADONAI?

Quem é como Tu, excelso em Santidade?

Nos cânticos, Majestade temível que realiza maravilhas!”

(Êxodo 15:11)

Mi chamôcha baelim Adonai,  
mi camôcha needar bacódesch,  
norá tehilot, ôsse fêle.

*Cantor*

Teus filhos testemunharam o Teu reino, quando separaste as ondas do mar diante de Moisés. “Este é o meu Deus”, aclamaram e disseram:

Malchutechá raú vanêcha, bokêa iám lifnê Moshé, zé Eli,  
anú veamrú.

“ADONAI reinará por todo o sempre”. (Êxodo 15:18)

Adonai imlóch leolám vaêd.

*Cantor*

E ainda nos foi dito: “Eis que o ADONAI redimiuiu Iaacóv e o salvou da mão do mais poderoso”.

Bendito sejas, ó ADONAI, que redimes Israel.

Veneemár: ki fadá Adonai et Iaacóv, uguealô miád chazác mimênu. Baruch Atá Adonai, gaál Israel.

הַשְּׂכִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,  
וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים,  
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ,  
וְתַקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,  
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ.  
וְהִגֵּן בְּעַדָּנוּ,  
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב, וְיָגוֹן,  
וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ,  
וּבְצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתַּיְרֵנוּ,  
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה,  
כִּי אֵל מְלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.  
Cantor וְשִׁמּוֹר צִאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ,  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַפוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת  
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא  
לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָשׁ.

Nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, rezamos

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

*Segunda bênção posterior ao Shemá - Hashkivênu*

Faze-nos dormir em paz, ó Deus.  
E despertarmos com vida.  
Estende sobre nós Tua proteção.  
Orienta-nos com Teus sábios conselhos.  
Salva-nos para que celebremos Tua glória.  
Protege-nos contra todo mal e tentação.  
Faze desaparecer de nossa existência: a inimizade, a enfermidade, a guerra, a fome, a angústia,  
pois Tu és nosso protetor e salvador,  
ó Rei benevolente e misericordioso!  
Com Tua misericórdia guia nossos passos,  
Concede-nos a vida e a paz, agora e sempre.  
Protege-nos sempre em nossas idas e vindas  
e estende sobre nós a tenda da Tua paz.  
Bendito sejas, ó Deus,  
que estendes Teu manto de paz sobre nós,  
sobre Teu povo de Israel e sobre Jerusalém.

Hashkivênu Adonai Elohênu leshalom.  
Vehaamidênu malkênu lechaim.  
Ufrós alênu sucát shelomêcha,  
vetaknênu beetsá tová milefanêcha.  
Vehoshiênu lemáan shemêcha,  
vehaguên baadênu,  
vehassêr mealênu oiêv, déver, vechérev, veraáv, veiagón.  
Vehassêr satán milefanênu umeacharênu,  
uvetsêl kenafêcha tastirênu.  
Ki el shomrênu umatsilênu áta,  
ki el mélech chanún verachúm áta.  
*Cantor* Ushmór tsetênu uvoênu  
lechaím uleshalom meatá veád olám.  
Ufrós alênu sucát shelomêcha.  
Baruch Atá Adonai,  
haporês sucát shalom alênu  
veál cól amô Israel veál Ierushaláim.

Os filhos de Israel observarão o Shabat, celebrando-o pelas gerações afora, como numa aliança eterna: Sinal eterno entre Mim e os filhos de Israel, pois em seis dias ADONAI fez o céu e a terra e no sétimo dia descansou e se reanimou.

Veshamrú venê Israel et hashabat, laassót et hashabat ledorotám berit olám. Beiní uvêin benê Israel ot hi leolám, ki shéshet iamim assá Adonai et hashamáim veêt haárets, uvaíom hashevií shavát vainafásh.

*Nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, rezamos*  
Moisés proclamou aos filhos de Israel as datas sagradas,  
determinadas por ADONAI.

Vaidaber Moshé et moadê Adonai el benê Israel.

# MEIO CADISH

Cantor

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא  
וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֲלְמֵיָא.

Cantor

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא\* מִן כָּל בְּרַכְתָּא  
וּשְׂרָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָא, דְאֲמִירָן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se לְעֵלְא

## A GRANDE ORAÇÃO – AMIDÁ

No Talmud a Amidá é chamada simplesmente de “Tefilá” (a reza) e é a parte central dos serviços religiosos. Nos shabatót seu texto traz sete bênçãos, sendo que a quarta delas é redigida especialmente para o Shabat, sendo um texto diferente para cada serviço religioso deste dia sagrado (Arvít, Shacharít, Mussaf e Minchá).

יְיָ שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ. (Salmo 51:17)

1. Bênção Avot veImaot (Deus de nossos antepassados)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי  
רַבְקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל,  
זוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמֹת, וּמְבִיא גְּאוּלָּה לְבָנֵי בְּנֵיהֶם  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

## MEIO CADISH

### *Cantor*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bêt Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.

### *Congregação e Cantor*

Desta forma, homenagearemos O seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

### *Cantor*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.

*\*No Shabat Shúva acrescenta-se Uleêla.*

## A GRANDE ORAÇÃO - AMIDÁ

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o Louvor a Ti! (*Salmo 51:17*)

Adonai, sefatái tiftách ufí iaguid tehilatêcha.

### *1. Bênção Avot veImaot (Deus de nossos antepassados)*

Bendito sejas Tu, ADONAI nosso Deus e Deus de nossos antepassados. Deus de Avraham, Deus de Itzhak, Deus de Iaacóv, Deus de Sara, Deus de Rivca, Deus de Rachel e Deus de Lea. Deus Grande, Poderoso e Reverenciado, Deus Altíssimo, compassivo e senhor de tudo, recorda os méritos dos nossos Patriarcas e Matriarcas trazendo a redenção a seus descendentes em Teu Nome, com amor.

Baruch Atá Adonai, Elohênu vElohê avotênu veimotênu. Elohê Avrahám, Elohê Its'chac vElohê Iaacóv, Elohê Sará, Elohê Rivcá, Elohê Rachel vElohê Leá. Haêl hagadol haguibor vehanorá, el elión, gomêl chassadim tovim veconê hacol, vezocher chasdê avot veimahót, umeví gueulá livnê venehém lemáan shemó beahavá.

*No Shabat Shúva*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ  
אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶגֶן אַבְרָהָם  
וּפֹקֵד שָׂרָה.

*2. Bênção Guevurót (Deus Todo-Poderoso)*

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

*De Sheminí Atséret a Pêssach*

מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

*De Pêssach a Sheminí Atséret*

מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָה, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה  
לָךְ, מֶלֶךְ יַמְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

*No Shabat Shúva*

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה  
הַמֵּתִים.

*No Shabat Shúva*

“Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no livro da vida, por Tua causa, Deus da vida”.

Zochrênu lechaim, mélech chafêts bachaim, vechotvênu bessêfer hachaim, lemaanchá Elohim chaim.

Ó Rei auxiliador, salvador e protetor. Bendito sejas, ó ADONAI, defensor de Avraham e protetor de Sara.

Mélech ozer umoshia umaguén. Baruch Atá Adonai, maguên Avraham ufokêd Sará.

*2. Bênção Guevurót (Deus Todo-Poderoso)*

Tu és poderoso para sempre, ó ADONAI, ressuscitas os mortos, és o grande Redentor.

Atá guibor leolám Adonai, mechaiê metim áta, rav lehoshía,

*De Pêssach a Sheminí Atséret*  
Fazes cair o orvalho.  
Morid hatál.

*De Sheminí Atséret a Pêssach*  
Fazes soprar o vento e cair a chuva.  
Mashiv harúach umorid hagáshem.

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a salvação?

Mechalkêl chaim bechessed, mechaiê metim berachamim rabim, somêch noflim, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár. Mi chamôcha bál guevurot, umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmíach ieshuá.

*No Shabat Shúva*

“Quem seria igual a Ti, ó Pai misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?”

Mi chamôcha av harachamim, zochêr ietsuráv lechaím berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ADONAI, que ressuscitas os mortos.

Veneemán atá lehachaiót metim. Baruch Atá Adonai, mechaiê hametim.

3. Bênção Kedushat Hashem (Santificação do Nome de Deus)

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יִהְלְלוּךָ  
סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל\* הַקָּדוֹשׁ

\*No Shabat Shúva

הַמְּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

4. Bênção Kedushat Haiom (Santificação do dia)

אַתָּה קִדְשָׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ,  
תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ,  
וּבִרְכָתוֹ מְכַל הַיָּמִים,  
וְקִדְשָׁתוֹ מְכַל הַזְּמַנִּים,  
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שַׁבַּת מְכַל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחָתָנוּ, קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבָךָ,  
וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאֵמֶת,  
וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְשְׁךָ,  
וַיְנוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שִׁמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדֵּשׁ  
הַשַּׁבָּת.

### 3. Bênção Kedushat Hashem (Santificação do Nome de Deus)

Tu és santo e Teu nome é santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELA. Bendito sejas, ó ADONAI, Deus\* santo.

Atá cadósh veshimchá cadósh, ukedoshim bechól iom  
iehalelúcha, sela. Baruch Atá Adonai, haêl\* hacadósh.

\* No Shabat Shúva: “o Rei Santo”.

\* hamélech hacadósh.

### 4. Bênção Kedushat Haiom (Santificação do dia)

Santificaste o sétimo dia em honra ao Teu nome,  
porque o Shabat é o coroamento da criação dos céus e da terra.  
Abençoaste-o dentre todos os dias  
e o santificaste em meio a todas as datas.

Assim está escrito na Tua Torá:

Atá kidáshta et iom hashevií lishmêcha,  
tachlít maassê shamáim vaárets,  
uverachtó micol haiamim,  
vekidashtó micol hazemanim,  
vechén catúv betoratêcha:

“Estavam terminados o céu, a terra e tudo o que eles contém.  
No sétimo dia Deus terminou a obra que havia feito. Deus  
então abençoou o sétimo dia, santificando-o, pois nesse dia Ele  
repousou de todo o trabalho que teve para realizar Sua criação”.

Vaichulú hashamáim vехаárets vechol tsevaám. Vaichal  
Elohim baiom hashevií melachtó asher assá, vaishbót  
baiom hashevií micol melachtó asher assá. Vaivárech  
Elohim et iom hashevií vaicadêsh otó, ki vo shavat micol  
melachtó asher bará Elohim laassot.

Ó Deus nosso e de nossos pais, aceita nosso repouso; santifica-  
nos com Teus sábios preceitos, desperta nosso interesse pela Tua  
Torá; cumula-nos de felicidade, alegra-nos com Tua salvação e  
purifica nosso coração para Te servir com sinceridade. Com Teu  
amor, ó Deus, faça com que desfrutemos do Teu santo Shabat,  
e que todo o Teu povo descanse nele em paz. Bendito sejas, ó  
ADONAI, que santificas o Shabat.

Elohênuvelohê avotênuveimotênu, retsêvimenuchatênu,  
cadeshênu bemitsvotêcha vetén chelkênu betoratêcha,  
sabeênu mituvêcha vessamechênu bishuatêcha, vetaher  
libênu leovdechá beemêt. Vehanchilênu Adonai Elohênu  
beahavá uveratsón Shabat codshêcha, veianúchu  
va Israel mecadeshê shemêcha. Baruch Atá Adonai,  
mecadêsh hashabat.

רְצֵה, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם, וְהַשֵּׁב  
אֶת הָעֲבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל  
בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

*Em Rosh Chódesh e nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, rezamos:*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא,  
וַיִּגַּע, וַיִּרְאֶה, וַיִּרְצֶה, וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֵד, וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרוּנוּ  
וּפְקֻדוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן  
דָּוִד עֲבֹדְךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ,  
וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה,  
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

*em Rosh Chódesh* ראש הַחֹדֶשׁ

*em Pêssach* חַג הַמַּצּוֹת

*em Sucót* חַג הַסֻּכּוֹת

הַזֶּה. זָכְרָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבָרָכָה,  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס  
וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל  
מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

5. *Bênção Avodá (Sobre o serviço religioso)*

Sê clemente, ó ADONAI nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê, Adonai Elohênu, beamchá Israel uvitefilatám, vehashêv et haavodá lidvir betêcha, utefilatám beahavá tecabêl beratsón, utehí leratsón tamid avodát Israel amêcha.

*Em Rosh Chódesh e nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, rezamos*

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação, a memória de nossos antepassados e a lembrança de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e o mérito de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que por Teu amor, bondade e misericórdia, Tu Te lembres de nós neste dia festivo. Recorda-nos para o bem, examina-nos, abençoa-nos e ampara-nos para a vida. Conforme a promessa salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Nosso olhar se fixa em Ti, que és Deus e Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu veimotênu, iaalê veivô veiauíá, veieraê veieratsê veishamá, veipakêd vezachêr zichronênu ufidonênu, vezichrón avotênu, vezichrón Mashíach ben David avdêcha, vezichrón Ierushaláim ir codshêcha, vezichrón col amchá bêt Israel lefanêcha, lifletá, letová, lechên ulechessed ulerachamim, lechaim uleshalom, beiom

*Em Rosh Chódesh*    rosh hachódesh

*Em Pêssach*        chag hamatsót

*Em Sucót*            chag hassucót

hazé. Zochrênu, Adonai Elohênu, bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechaim. Uvidvar ieshuá verachamim, chus vechonênu, verachêm alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanún verachum áta.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Tsión em misericórdia.

Bendito sejas, ó ADONAI, que restabeleces Tua presença em Tsión.

Vetechezêna einênu beshuvchá letsión berachamim. Baruch Atá Adonai, hamachazir shechinatô letsión.

מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אֲתָהּ  
הוּא לְדוֹר וָדוֹר, גּוֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתָּךְ, עַל חַיֵּינוּ  
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ  
שְׁבָכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל עֵת,  
עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם,  
כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ.

*Em Chanucá, rezamos Al Hanissim, na pág. 183.*

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ תָמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד.

*No Shabat Shúva*

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלּוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת,  
הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזָּרָתָנוּ סְלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב  
שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת.

## 6. Bênção Hodaá (Gratidão)

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ADONAI, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa salvação. De geração em geração, rendemos-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach, shaatá hu Adonai, Elohênu velohê avotênu, leolám vaêd, tsur chaiênu, maguên ishênu, atá hu ledor vador. Nôde lechá unessapêr tehilatêcha. Al chaiênu hamessurim beiadêcha, veál nishmotênu hape cudót lach, veál nissêcha shebechól iom imánu, veál nifleotêcha vetovotêcha shebechól êt, érev vavóker vetsohoráim. Hatóv, ki ló chalú rachamêcha, vehamerachê, ki ló támu chassadêcha meolám kivínu lach.

*Em Chanucá, rezamos Al Hanissim, na pág. 183.*

Por tudo isso, que o Teu nome, nosso Rei, seja bendito e enaltecido por todo o sempre.

Veál culám, itbarách veitromám shimchá, malkênu, tamid leolám vaêd.

*No Shabat Shúva “Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!”*

Uchtóv lechaim tovim col benê veritêcha.

Todos os seres vivos Te rendem graças, glorificam Teu nome, com sinceridade, ó Deus, nosso salvador e nosso amparo. Bendito sejas, ó ADONAI, cujo nome é Bondoso e a quem rendemos a nossa mais profunda gratidão.

Vechól hachaím iodúcha séla, vihalelú et shimchá beemêt, haêl ieshuatênu veezratênu séla. Baruch Atá Adonai, hatóv shimchá, ulechá naê lehodót.

שָׁלוֹם רַב, עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל  
תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם.  
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל  
שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.

*No Shabat Shúva*

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשָׁלוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ,  
אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.  
אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ, וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה,  
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדִּים, וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה.  
פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל  
הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל  
מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן  
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי  
פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

*(Talmud Bavli, Berachot 17a)*

עֲשֵׂה שָׁלוֹם\* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה הַשָּׁלוֹם \**No Shabat Shúva*

## 7. Bênção Shalom (Paz)

Derrama uma paz perfeita sobre o Teu povo Israel e sobre toda a humanidade, pois Tu és Rei e dono de toda a paz. Que Te regozijes em abençoar o Teu povo Israel com a tua paz, em todo tempo e a toda hora.

Shalom rav, al Israel amchá veál cól ioshvê tevêl tassím leolám, ki atá hu mélech adón lechól hashalom. Vetóv beenêcha levarêch et amchá Israel bechól et uvehól shaá bishlomêcha.

*No Shabat Shúva*

No livro da vida, da bênção, da paz e da fartura sejamos mencionados e inscritos, nós e todo o Teu povo, a Casa de Israel, para uma vida de realização e paz!

Bessêfer chaim, brachá, veshalom, ufarnassá tová; nizachêr venicatêv lefanêcha, anáchnu vechól amchá bêt Israel, lechaim tovim uleshalom.

Bendito sejas, ó ADONAI, que abençoas Teu povo Israel com a paz.  
Baruch atá Adonai, hamevarêch et amô Israel bashalom.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica!  
**Que sejam aceitas as palavras dos meus lábios e as meditações do meu coração diante de Ti, ADONAI, minha Rocha e meu Redentor.**  
(Talmud Bavli, Berachot 17a)

Elohai, netsór leshoní merá usfatái midabêr mirmá. Velimcaleláí nafshí tidóm, venafshí keafár lacól tihîê. Petách libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechól hachoshvim aláí raá, meherá hafêr atsatám vecalkêl machashavtám. Assê lemáan shemêcha, assê lemáan ieminêcha, assê lemáan kedushatêcha, assê lemáan toratêcha. Lemáan iechaltsún iedidêcha hoshía ieminchá vaanêni. **Ihiú leratsón imrê fi veheguión libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.**

Que Ele, o estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel e sobre toda a humanidade. Amém.

OSSÊ SHALOM\* BIMROMÁV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU, VEÁL CÓL ISRAEL VEÁL COL IOSHVÊ TEVÊL, VEIMRÚ AMÉN.

*\*No Shabat Shúva Ossê hashalom.*

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שַׁבַּת מְכַל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

Cantor

בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
אֲבֹרָהִם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי  
רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Congregação e cantor

מִגֵּן אָבוֹת וְאֲמָהוֹת, בְּדַבְּרוֹ, מְחַיֶּה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ,  
הָאֵל (*No Shabat Shúva* הַמְּלֹךְ) הַקְּדוֹשׁ שְׁאִין כְּמוֹהוּ, הַמְּנִיחַ  
לְעַמּוֹ בַּיּוֹם שַׁבַּת קְדֻשׁוֹ, כִּי בְּס רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו  
נִעְבֹּד בִּירְאָה וּפְחָד, וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד, מֵעִין  
הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת, אָדוֹן הַשָּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבַּת  
וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי, וּמְנִיחַ בְּקִדְשָׁה לְעַם מְדֻשָּׁנֵי עֲנָג, זְכָר  
לְמַעֲשֵׂה בִּירְאָשִׁית.

### *Cantor e congregação*

“Estavam terminados o céu, a terra e tudo o que eles contém. No sétimo dia Deus terminou a obra que havia feito. Deus então abençoou o sétimo dia, santificando-o, pois nesse dia Ele repousou de todo o trabalho que teve para realizar Sua criação”

Vaichulú hashamáim vехаárets vechól tsevaám. Vaichál Elohim baiom hashevií melachtó asher assá, vaishbót baiom hashevií micól melachtó asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadêsh otó, ki vó shavát micól melachtó asher bará Elohim laassót.

### *Cantor*

Bendito sejas, ó ADONAI nosso Deus e Deus de nossos antepassados, Deus de Avraham, Itzhak e Iaacóv, Deus de Sara, Rivca, Rachel e Lea, ó Deus, grande poderoso e imponente, Deus majestoso, Senhor do céu e da terra.

Baruch até Adonai, Elohênu velohê avotênu veimotênu, Elohê Avraham, Elohê Its'chac, vElohê Iaacóv, Elohê Sará, Elohê Rivcá, Elohê Rachel vElohê Leá, haêl hagadól haguibór vehanorá, El elión, conê shamáim vaárets.

### *Congregação e cantor*

Defensor de nossos antepassados que conforme Sua promessa, faz, pela Sua palavra, ressuscitar os mortos. Deus (Rei) santo sem igual, concede descanso ao Seu povo no Seu sagrado dia de Shabat. Na Sua presença oferecemos os nossos serviços, com respeito e reverência, dia a dia, sempre, Lhe rendemos graças, Fonte da benção! Ó Deus, digno da nossa gratidão, Senhor da paz que santificas o Shabat, abençoa o sétimo dia e fazes participar do descanso sagrado o Seu povo, fortalecendo-o no contentamento, lembrando-o da criação do mundo.

Maguén avót veimahót bidvaró, mechaiê metim bemaamaró, haêl (no Shabat Shúva hamélech) hacadósh sheên camôhu. Hameníach leamó beiom shabat codshó, ki vam ratsá lehaníach lahém. Lefanáv naavód beir'á vafáchad, venodê lishmó bechól iom tamíd meên haberachót. El hahodaót, adón hashalom, mecadêsh hashabat umevarêch shevií umeníach bicdushá leám medushnê ôneg, zécher lemaassê vereshit.

Cantor

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחַתָּנוּ,  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שְׂבַעֲנוּ  
מִטוֹבֶךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת,  
וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת קִדְּשָׁךָ,  
וַיְנוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקִּדְּשׁ  
הַשֶּׁבֶת.

## CADISH COMPLETO

Cantor

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא  
כְּרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקִדְּשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא\*  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְּאִמְרוּן  
בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se וְלְעֵלְא

*Cantor*

Ó Deus nosso e de nossos antepassados aceita nosso repouso; santifica-nos com Teus sábios preceitos, desperta nosso interesse pela Tua Torá; cumula-nos de felicidade, alegra-nos com Tua salvação e purifica nosso coração para Te servir com sinceridade. Com Teu amor, ó Deus, faça com que gozemos o Teu santo Shabat, e que todo o Teu povo dele desfrute em paz. Bendito sejas, ó ADONAI, que santificas o Shabat.

Elohênu velohê avotênu veimotênu, retsê vimenuchatênu, cadeshênu bemitsvotêcha vetên chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha vessamechênu bishuatêcha, vetahêr libênu leovdechá beemêt. Vehanchilênu Adonai Elohênu beahavá uveratsón Shabat codshêcha, veianúchu va Israel mecadeshê shemêcha. Baruch Atá Adonai, mecadêsh hashabat.

## CADISH COMPLETO

*Cantor*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bêt Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.

*Congregação e cantor*

Desta forma, homenagearemos o Seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁMULEALMÊ ALMAIÁ.

*Cantor*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.

\* No Shabat Shúva acrescenta-se Uleêla.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם  
אֲבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם \* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם \* *No Shabat Shúva*

*A partir do segundo dia de Pêssach até a véspera de Shavuot recita-se  
a Contagem do Ômer, na pág. 178.*

*Durante o mês de Elul até Hosahná Rabá recita-se o Salmo 27, na pág. 182.*

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante do Pai celeste.

Titcabál tselotehôn uvautehôn dechol bêth Israel codám avuhôn di vishmaíá, veimrú AMÉN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shemamá rabá min shemaiá, vechaim tovim alênu veál col Israel, veimrú AMÉN.

Aquele que estabelece a paz nas alturas celestiais faça vir a paz sobre nós, sobre todo o povo de Israel e sobre toda a humanidade, amém.

OSSÊ SHALOM\* BIMROMÁV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU, VEÁL CÓL ISRAEL VEÁL COL IOSHVÊ TEVÊL, VEIMRÚ AMÉN.

*\* No Shabat Shúva Ossê hashalom.*

*A partir do segundo dia de Pêssach até a véspera de Shavuot recita-se a Contagem do Ômer, nas pág. 178*

*Durante o mês de Elul até Hosahná Rabá recita-se o Salmo 27, na pág. 182.*

## ALÊNU

O "Alênu", foi introduzido no final de todos os nossos serviços religiosos a partir da Idade Média. A justificativa para essa inovação reside provavelmente no conteúdo dessa reza, originária do "Mussaf" de Rosh Hashaná, onde serve como introdução para as "Malchuiót" (os trechos glorificando Deus como Rei), que exprimem de maneira sublime a ideia de que chegará o dia no qual todos os seres humanos reconhecerão Deus como único e universal. Sua origem data da época talmúdica na Babilônia.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
שֶׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת  
הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם, וְגִרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִים.  
וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד  
אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגַבְהֵי  
מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת מְלַכְנוּ, אָפֶס זוּלָתוֹ,  
כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבַבְךָ, כִּי יי  
הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.  
עַל כֵּן נִקְוָה לְךָ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרֶת עֲזֻדָּךְ,  
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרֹתוּן,  
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שִׁדְי, וְכֹל בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ,  
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי  
תֵּבֵל, כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יי  
אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרֵי יִתְנַן, וַיִּקְבְּלוּ  
כָּלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם  
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד,  
כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֵד.

Cantor

וְנֹאמֶר, וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי  
אָחָד, וְשִׁמוֹ אָחָד.

## ALÊNU

A nós cabe louvar ao Senhor do mundo, a grandeza do Criador do universo. Foi Ele quem nos confiou o Seu sagrado serviço como missão eterna. Inclinem-nos, pois, humildes e gratos, diante do Rei majestoso, que em Sua suprema sabedoria fez e mantém os céus e a terra. Ele é o nosso Deus, Ele é o nosso Rei. Como está escrito na Sua Torá: “Compreenderás hoje e gravarás no teu coração que ADONAI é Deus nos céus em cima e na terra em baixo, somente Ele”. Por isso, esperamos com impaciência que não seja remoto o momento em que Tu serás venerado no mundo inteiro. Naquele dia todos os seres vivos serão unidos pelo Teu ensinamento, em paz, em justiça e em compreensão mútua. Será o verdadeiro reino divino neste mundo, cuja concretização nos foi prometida através das palavras dos Teus mestres e profetas: “ADONAI reinará por todo o sempre”. E mais ainda nos foi anunciado: “ADONAI será Rei sobre toda a terra; neste dia Ele será Um e Seu nome será proclamado por todos”.  
(Tradução interpretativa)

Alênu leshabêach laadón hacól, latêt guedulá leiotsêr bereshit. Sheló assánu kegoiê haaratsót, veló samánu kemishpechót haadamá. Sheló sam chelkênu cahêm vegoralênu kechol hamonám. VAANÁCHNU CORIM UMISHTACHAVIM UMODIM, LIFNÊ MÉLECH MALCHÊ HAMELACHIM, HACADÓSH BARUCH HU. Shehu notê shamáim veiossed árets, umoshav iecarô bashamáim mimaál, ushechinat uzô begov'hê meromim. Hu Elohênu, êin od. Emet malkênu, éfes zulatô, cacatuv betoratô: veiadatá haiom, vahashevotá el levavêcha. Ki Adonai hu haelohim, bashamáim mimáal, veál haárets mitáchat, êin ód. Al ken necavê lechá, Adonai Elohênu, lirót meherá betiféret uzêcha: lehaavír guilulim min haárets, vehaelilim carot iecaretun; letakên olám bemalchút shadáí, vechol benê vassár icreú vishmêcha; lehafnot elêcha col rishê árets. Iakíru veied'ú col ioshvê tevêl, ki lechá tichrá col bérech, tishavá col lashón. Lefanêcha, Adonai Elohênu, ich'reú ipôlu, velichvód shimchá iecár itênu. Vicablú chulám et ól malchutêcha. Vetimlóch alehêm meherá leolám vaêd. Ki hamalchút shelchá hi, uleolmê ad timloch bechavód. Cacatuv betoratêcha: Adonai imlóch leolám vaêd.

*Cantor* VENEEMÁR: VAHAIÁ ADONAI LEMÉLECH AL COL HAÁRETS, BAIOM HAHÚ IHIÊ ADONAI ECHÁD USHEMÔ ECHÁD.

# CADISH DOS ENLUTADOS

*Enlutados e quem lembra de um Iartseit*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית  
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Congregação e enlutados*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.

*Enlutados*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא\*  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא,  
דְּאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם\*\* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se וְלְעֵלְא

\*\*No Shabat Shúva עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם

## CADISH DOS ENLUTADOS

### *Enlutados e quem lembra de um Iartseit*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bêt Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.

### *Congregação e enlutados*

Desta forma, homenagearemos o Seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

### *Enlutados*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá, vechaim tovim alênu veál col Israel, veimrú AMÉN.

Aquele que estabelece a paz nas alturas celestiais faça vir a paz sobre nós, sobre todo o povo de Israel e sobre toda a humanidade, AMÉM.

OSSÊ SHALOM\*\* BIMROMAV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEÁL COL ISRAEL VEÁL COL IOSHVÊ TEVÊL, VEIMRÚ AMÉN.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se Uleêla.

\*\*No Shabat Shúva Ossê hashalom.

# MI SHEBERACH

Música: Debby Friedman

*Oração pela saúde do corpo e da alma.*

*Neste momento, rezamos pelos doentes da nossa comunidade desejando que possam se fortalecer e voltar a celebrar a saúde e a vida.*

מִי שְׁבִירָךְ אֲבוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכָה לְאַבוֹתֵינוּ, הוּא  
יִשְׁלַח לָנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ, רְפוּאָת  
הַגּוּף, וְנֹאמַר אָמֵן.

מִי שְׁבִירָךְ אֲבוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכָה לְאַבוֹתֵינוּ, הוּא  
יִשְׁלַח לָנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ, רְפוּאָת  
הַגּוּף, וְנֹאמַר אָמֵן.



MI SHEBERACH

*Música: Debby Friedman*

**Aquele que abençoou nossos Patriarcas**, fonte de bênção para nossas Matriarcas, Ele nos enviará *refuá shelemá* (cura completa): cura para a alma, cura para o corpo. E digamos AMÉM.

Mi sheberach avotênu, mecór haberachá leimotênu,  
Hu ishlách lánu refuá shelemá, refuát hanéfish, refuát  
hagúf, venomár AMÉN.

**Aquele que abençoou nossas Matriarcas**, fonte de bênção para nossos Patriarcas, Ele nos enviará *refuá shelemá* (cura completa): cura para a alma, cura para o corpo. E digamos AMÉM.

Mi sheberach imotênu, mecór haberachá laavotênu,  
Hu ishlách lánu refuá shelemá, refuát hanéfish, refuát  
hagúf, venomár AMÉN.

# ADÓN OLÁM

*Esta canção alegre, dirigida ao Senhor do universo, inalcançável em Seu trono de majestade e ao mesmo tempo próximo quando Nele confiamos, é uma das mais belas poesias do nosso Sidur. Ela foi composta por autor desconhecido e entrou na liturgia ashkenazi a partir do século XIV. Esta canção finaliza os nossos serviços religiosos.*

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,  
בְּטָרִם כָּל יַצִּיר נְבָרָא.  
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל,  
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

וְאַחֲרֵי כָּלֹת הַכֹּל,  
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.  
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה,  
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,  
לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחֲבִירָה.  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית,  
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גֵאֲלֵי,  
וְצוֹר חֲבֵלֵי בְּעֵת צָרָה.  
וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי,  
מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי,  
בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעֲרָה.  
וְעַם רוּחֵי גְוִיָּתִי,  
יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

## ADÓN OLÁM

Senhor ADONAI.

Seu reino precedeu à criação.

Quando tudo foi criado segundo Sua vontade,

Toda a criação O proclamou soberano.

Adón olám ashér malách,

betérem col ietsir nivrá.

Leêt nassá vecheftso col,

azái mélech shemó nicrá.

E mesmo quando tudo deixar de existir,

Ele reinará, em Sua majestade.

Ele foi, Ele é

e Ele será eternamente glorioso.

Veacharê kichlót hacól,

levadô imlóch norá.

Vehu haiá, vehú hovê,

vehú ihiê, betif'ará.

Ele é único e incomparável,

Sua glória é infinita.

Ele não tem começo nem fim,

o poder e a magnificência Lhe pertencem.

Vehú echád veên sheni,

lehamshil lô lehachbíra.

Belí reshit, belí tachlit,

velô haóz vehamisrá.

Ele é meu Deus e redentor,

minha proteção nos dias de angústia.

Ele é meu estandarte e refúgio,

minha única salvação, quando O invoco.

Vehú eli vechái goali,

vetsur chevli beêt tsará.

Vehú nissí umanós li,

menát cossí beióm ecrá.

À Sua misericórdia confio minha alma

Quando adormeço e quando desperto.

Ele protege com amor minha alma e meu corpo.

ADONAI está comigo, nada temo.

Beiadô afkid ruchi,

beêt ishán veaíra.

Veím ruchí gueviati,

Adonai li veló irá.

# SHALOM ALECHEM

*Este hino é cantado sexta-feira à noite após o serviço religioso, em casa. Nossos rabinos nos contam que quando uma pessoa retorna à sua casa sexta-feira à noite, anjos a acompanham.*

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם,  
מִלְאָכֵי הַשָּׁרֵת,  
מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן,  
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים,  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם,  
מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם,  
מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן,  
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים,  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם,  
מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם,  
מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן,  
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים,  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם,  
מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם,  
מִלְאָכֵי עֲלִיוֹן,  
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים,  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

## SHALOM ALEICHEM

A paz esteja com vocês,  
anjos serviçais,  
anjos de ADONAI,  
do Rei dos reis dos reis,  
Deus Santo, Bendito seja.

Shalom Alechem  
mal'achê hasharê  
mal'achê elión,  
mimélech malchê hamelachim  
Hacadosh Baruch Hu.

Venham em paz,  
anjos da paz,  
anjos de ADONAI,  
do Rei dos reis dos reis,  
Deus Santo, Bendito seja.

Boachem leshalom  
mal'achê hashalom,  
mal'achê elión,  
mimélech malchê hamelachim  
Hacadosh Baruch Hu.

Abençoem-me com a paz,  
anjos da paz,  
anjos de ADONAI,  
do Rei dos reis dos reis,  
Deus Santo, Bendito seja.

Barchúni leshalom  
mal'achê hashalom  
mal'achê elión,  
mimélech malchê hamelachim  
Hacadosh Baruch Hu.

Vão em paz,  
anjos da paz,  
anjos de ADONAI,  
do Rei dos reis dos reis,  
Deus Santo, Bendito seja.

Tset'chém leshalom  
mal'achê hashalom  
mal'achê elión,  
mimélech malchê hamelachim  
Hacadosh Baruch Hu.

# BÊNÇÃO SOBRE FILHOS E FILHAS

*Em casa, os pais dizem a seguinte bênção*

*Para o filho*

יְשִׁימָךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה.

*Para a filha*

יְשִׁימָךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה.

*Para todos os filhos*

יְבָרְכֶךָ יי וַיְשַׁמְרֶךָ.

יֵאָר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ.

יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

## BÊNÇÃO SOBRE FILHOS E FILHAS

*Para o filho*

“Que Deus te faça igual a Efraim e a Menashe!”

Iessimchá Elohim keefráim vechimenashé.

*Para a filha*

“Que Deus te faça igual a Sara, Rebeca, Raquel e Lea!”

Iessimêch Elohim kessará, Rivcá, Rachel veleá.

*Para todos os filhos*

“Que ADONAI te abençoe e te guarde.

Que ADONAI faça brilhar sobre ti Sua presença e te seja clemente.

Que ADONAI volte Seu rosto a ti e te dê a paz”.

Ievarechechá Adonai veishmerêcha.

Iaer Adonai panav elêcha vichunêca.

Issá Adonai panav elêcha veiassém lechá shalom.

# KIDUSH PARA A NOITE DE SHABAT

O Kidush é dito em casa antes de começar o jantar de Shabat.

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי.  
וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מְכָל מְלֶאכֶתוֹ, אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְרָצָה בָּנוּ, וְשִׁבֹּת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָנוּ זְכוֹרוֹן  
לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ,  
זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל  
הָעַמִּים, וְשִׁבֹּת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִלְתָּנוּ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יי, מִקְדֵּשׁ הַשְּׁבֹת.

*e bebe-se o vinho.*

*Na Sucá, rezamos:*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה.

## KIDUSH PARA A NOITE DE SHABAT

Foi noite e foi manhã, o sexto dia.

Estavam terminados o céu, a terra e toda a sua multidão. Deus terminara no sétimo dia a obra que fizera e então descansou. E Deus abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele repousou de toda a obra que criou.

Vaihi érev vaihi vóker iom hashishi:

Vaichulú hashamáim vехаárets vechol tsevaám. Vaichál Elohim baióm hashevií melachtó asher assá, vaishbót baióm hashevií micol melachtó asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadesh otó, ki vó shavat micól melachtó asher bará Elohim laassót.

Bendito sejas, ó ADONAI, nosso Deus, Rei do universo, Criador do fruto da videira.

Baruch Atá Adonai Elohênu mélech haolám, borê peri hagáfen.

Bendito sejas, ó ADONAI, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificaste com Teus preceitos; com Teu amor e bondade paternal concedeste-nos o santificado Shabat, em recordação à obra da Tua criação. Primeira entre nossas festividades, recorda-nos a libertação do Egito. Então nos elegeste e santificaste entre os povos e nos concedeste com amor o repouso sabático. Bendito sejas, ó ADONAI, que santificas o Shabat.

Baruch Atá Adonai Elohênu mélech haolám, asher kideshánu bemitsvotáv verátsa vánu, veshabat codshó beahavá uveratsón hinchilánu, zicarón lemaasê vereshit, ki hu iom techilá lemicraê códesch, zécher litsiát Mitsráim, ki vánu vachárta veotánu kidáshta micol haamim, veshabat codshechá beahavá uveratsón hinchaltánu. Baruch Atá Adonai, mecadesh hashabat.

*e bebe-se o vinho.*

*Na Sucá, rezamos:*

Bendito sejas tu, ADONAI, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificas com Teus mandamentos e nos ordenas sentar na sucá.

Buruch atá Adonai Elohênu mélech haolám, asher kideshánu bemitsvotáv vetsivánu leshêv bassucá.

## LAVAGEM DAS MÃOS

*Antes de comermos uma refeição, lavamos nossas mãos, pois a limpeza do corpo representa a pureza da alma.*

*Bênção após a lavagem das mãos*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

## HAMOTSI

*Bênção a ser recitada antes de comer o pão*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן  
הָאָרֶץ.

## REZA DEPOIS DA CEIA

*Se três comerem juntos, devem dar graças pela refeição, nos é dito na Mishná Berachot. De fato, num mundo onde milhões são subnutridos, nenhum momento é tão apropriado para agradecer a Deus como após uma boa refeição. Em ocasiões festivas, antes da própria reza, cantamos o Salmo 126.*

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחֹלְמִים.  
אֲזַי מָלֵא שְׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲזַי יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם,  
הֲגִדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הֲגִדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ  
שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתָנוּ, כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב. הֲזִרְעִים  
בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּךְ יֵלֶךְ וּבְכַה נִשְׂא מִשֶּׁף הַזֶּרַע,  
בָּא יבֹא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֹתָיו.

## LAVAGEM DAS MÃOS

*Bênção após a lavagem das mãos*

Bendito sejas, ó ADONAI nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste por Teus mandamentos e nos ordenaste lavar as mãos.

Baruch até Adonai, Elohênu mélech haolám, asher kideshánu bemitsvotáv vetsivánu al netilát iadáim.

## HAMOTSI

*Bênção a ser recitada antes de comer o pão*

Bendito sejas, ó ADONAI nosso Deus, Rei do Universo, que fazes o pão brotar da terra

Baruch até Adonai, Elohênu mélech haolám, hamotsí léchem min haárets.

## REZA DEPOIS DA CEIA

*Salmo 126*

Cântico dos Degraus. Quando ADONAI reconduziu os cativos de Sion, éramos como aqueles que sonham. Então, a nossa boca se encheu de riso e a nossa língua de júbilo. Dizia-se então entre as nações: “Grandes feitos ADONAI realizou por eles”. Grandes feitos ADONAI realizou por nós e, portanto, estamos cheios de júbilo. Traze-nos de volta à nossa terra, ADONAI, como correntes de água que penetram a terra seca do deserto. Aqueles que semeiam em pranto, com júbilo ceifarão! Embora saia chorando, aquele que leva a semente para semear, tornará a vir com Júbilo, trazendo seus feixes!

Shir hamaalot, beshuv Adonai et shivát Tsión haínu kecholmim. Az imalê sechoc pínu, uleshonênu riná, az iomru vagoim higdil Adonai laassot im êle. Higdil Adonai laassot imánu, haínu semechim. Shúva Adonai et shevitênu caafikim baneguev. Hazor'im bedim'á beriná ictsôru. Halôch ielêch uvachô, nossê méshech hazára, bo iavó veriná, nossê alumotáv.

# ZIMUN

As seguintes frases introdutórias são ditas quando três ou mais pessoas, após a idade de Bar e Bat Mitsvá, comeram juntos. Esta ideia vem do Salmo 34: “Elevemos juntos o Seu nome”. “Juntos”, dizem nossos sábios, não se pode dizer de um número menor que três. Quando pelo menos dez pessoas comem juntas, acrescenta-se a palavra “Elohênu”.

*O líder da reza começa*

חֲבֵרֵי נְבִידָךְ!

*Os outros respondem*

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

*O líder repete e diz*

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרִשּׁוֹת חֲבֵרֵי נְבִידָךְ  
(אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלֹו.

*Os outros respondem*

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלֹו וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ.

*O líder repete e diz*

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלֹו וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ.  
בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

## ZIMUN

*O líder da reza começa*

Amigos, vamos abençoar!

**Chaverái nevarêch!**

*Os outros respondem*

Bendito seja o Nome de ADONAI para todo o sempre!

**Iehí shem Adonai mevorách meatá veád olám.**

*O líder repete e diz*

Bendito seja o Nome de ADONAI para todo o sempre! Com a permissão dos presentes, bendigamos Aquele (nosso Deus) de cujas dádivas comemos.

**Iehí shem Adonai mevorách meatá veád olám. Birshút chaveraí nevarêch (Elohênu) sheachálnu mishelô.**

*Os outros respondem*

Bendito seja Aquele (nosso Deus) de cujas dádivas comemos e de cuja bondade vivemos.

**Baruch (Elohênu) sheachálnu mishelô uvetuvô chaínu.**

*O líder repete e diz*

Bendito seja Aquele (nosso Deus) de cujas dádivas comemos e de cuja bondade vivemos. Bendito seja Ele e Seu Nome.

**Baruch (Elohênu) sheachálnu mishelô uvetuvô chaínu.  
Baruch hu uvaruch shemô.**

# BIRCAT HAMAZÓN

*As bênçãos do Bircat HaMazón são muito antigas. De acordo com os rabinos do Talmud, a primeira bênção foi composta por Moisés, a segunda por Josué, a terceira por David e Salomão e a quarta pelos nossos sábios (Tratado Berachot 48b).*

*Bênçãos após as refeições*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֶּן אֶת הָעוֹלָם  
כָּלֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל  
בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֹו. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תִּמְיד לֹא חָסַר  
לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּן לְעוֹלָם וָעֵד. בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ  
הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמְפָרֵס לְכָל וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִין  
מִזֶּן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזֶּן אֶת הַכֹּל.

נוֹדָה לָךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחֹבָה,  
וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים,  
וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחִתַּמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ,  
וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ,  
וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ,  
וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ,  
וְעַל אֲכִילַת מִזֶּן שֶׁאַתָּה זֶן  
וּמְפָרֵס אוֹתָנוּ תִּמְיד,  
בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.

*Em Chanucá, rezamos Al Hanissim, na pág. 183.*

## BIRCAT HAMAZÓN

### *Bênçãos após as refeições*

Bendito sejas, ó ADONAI, nosso Deus, Rei do universo, que manténs a todos os seres com Tua bondade. Com Tua graça e misericórdia proporcionas o pão a toda a Tua criação, pois Tua mercê é eterna. Por Sua magnanimidade nunca nos faltou nem faltará alimento, por todo o sempre, graças ao amor a Seu excelso nome. Pois Ele mantém e sustenta a todos, concedendo alimento a todos os seus filhos. Bendito sejas, ó ADONAI, que manténs a todos os seres.

Baruch até Adonai, Elohênu mélech haolám, hazán et haolám culô betuvô bechên, bechessed uverachamim. Hu notên léchem lechól bassár, ki leolám chasdô. Uvetuvô hagadól tamid ló chassár lánú, veál iechessar lánú mazón leolám vaêd. Baavúr shemó hagadol, ki hu El zán umefarnês lacól umetiv lacól, umechín mazón lechól beriotáv ashér bará. Baruch Até Adonai, hazán et hacól.

Agradecemos-te, ó ADONAI, nosso Deus, por ter feito nossos antepassados herdarem um país famoso, bom e extenso; por nos ter libertado, nosso Deus, da terra do Egito e nos ter redimido da escravidão.

Louvamos-Te por Teu pacto que firmaste em nossa carne, por Tua Torá que nos ensinaste, por Tuas leis que nos revelaste, pela vida que com tua misericórdia nos concedeste e pelo sustento que nos proporcionaste sempre, a cada dia, a cada momento e a cada hora.

Nôde lechá, Adonai Elohênu, al shehinchálta laavotênu veimotênu,  
érets chemdá tová urchavá,  
veál shehotsetánu, Adonai Elohênu, meérets Mitsráim,  
ufditánu mibêt avadim,  
veál beritechá shechatámta bivsarênu,  
veál toratechá shelimadetánu,  
veál chukêcha shehodatánu,  
veál chaim chên vachessed shechonantánu,  
veál achilát mazón sheatá zán  
umefarnês otánu tamid,  
bechól iom uvechól êt uvechól shaá.

*Em Chanucá, rezamos Al Hanissim, na pág. 183.*

וְעַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחֲנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים  
אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
כְּפִתּוּב, וְאֶכְלֶתָּ וְשָׂבַעְתָּ, וּבִרְכָתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל  
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ  
וְעַל הַמָּזוֹן.

רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ,  
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ,  
וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ,  
וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ,  
וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו.  
אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ, זִוְגְנוּ,  
פָּרְנִסְנוּ, וְכַלְכַּלְנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה  
מִכָּל צָרוֹתֵינוּ,  
וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
לֹא לַיָּדַי מִתְּנֵת בְּשָׂר וָדָם,  
וְלֹא לַיָּדַי הַלְוֹאֲתָם,  
כִּי אִם לַיָּדֶיךָ הַמְּלֵאָה,  
הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחָבָה,  
שֶׁלֹּא יִבּוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד.

Por toda esta bondade redemos-Te graças, ó ADONAI, nosso Deus, e Te bendizemos. Que Teu Nome seja bendito pela boca de todo ser vivo, hoje e por todo sempre, assim como está escrito: “Comerás e ficarás saciado e bendirás ADONAI teu Deus, pela terra boa que Ele te deu”. Bendito sejas, ó ADONAI, pela terra e pelo alimento.

Veál hacól, Adonai Elohênu, anáchnu modim lách, umevarchim otách, itbarách shimchá befí cól chai tamid leolám vaêd. Cacatuv: veachaltá vessaváta, uverachtá et Adonai Elohêcha al haárets hatová asher nátan lách. Baruch Atá Adonai, al haárets veál hamazón.

Compadece-Te, ó ADONAI, nosso Deus,  
de Israel, Teu povo,  
de Jerusalém, Tua cidade,  
de Sion, lugar da Tua glória,  
do Reino Messiânico e dos recintos sagrados  
sobre os quais Teu nome é invocado.  
O nosso Deus, nosso Pai, nosso Pastor, alimenta-nos,  
mantém-nos e liberta-nos logo ó ADONAI, nosso Deus,  
dos nossos inimigos todos!  
Faze, ó ADONAI, nosso Deus,  
que não necessitemos de presentes dados pelos homens,  
nem do seu socorro,  
e que a nós, sempre estenda Tua mão cheia,  
aberta, santa, inesgotável,  
para que jamais caiamos em desonra.

Rachêm na Adonai Elohênu,  
al Israel amêcha,  
veál Ierushaláim irêcha,  
veál Tsión mishcán kevodêcha,  
veál malchút bê David meshichêcha,  
veál habáit hagadól vehacadósh shenicrá shimchá aláv.  
Elohênu avínu: reênu, zunênu,  
parnessênu, vechalkelênu, veharvichênu, veharvách lánu,  
Adonai Elohênu, meherá micól tsarotênu,  
vená al tatsrichênu, Adonai Elohênu,  
ló lidê matnát bassár vadám,  
veló lidê halvaatám.  
Ki im leiadchá hameleá,  
hapetuchá, hakedoshá veharchavá,  
sheló nevósh veló nicalêm leolám vaêd.

רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך, לשבת בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך, וברצונך הניח לנו יי אלהינו, שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יי אלהינו בנחמת ציון עירך, ובבנין ירושלים עיר קדשך, כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.

*Em Rosh Chódesh e nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, acrescentamos*

אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, יעלה ויבא, ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו ואמותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום

*em Rosh Chódesh*

ראש החדש

*em Pêssach*

חג המצות

*em Sucót*

חג הסוכות

הזה. זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

Sê clemente e fortalece-nos, ó ADONAI, nosso Deus, por Teus mandamentos e pelo preceito do sétimo dia, o Shabat grande e sagrado! Pois ele é grande e santificado diante de Ti, para ser observado em amor; que nele descansemos conforme a Tua santa vontade. Na Tua clemência, ó ADONAI, nosso Deus, dá-nos tranquilidade e que não haja aflição, nem preocupação e nem tristeza neste dia. Faze-nos testemunhar, ó ADONAI, nosso Deus, o consolo de Sion e a reconstrução de Jerusalém, Tua sagrada cidade. Eis que Tu és o nosso salvador e o nosso consolo.

Retsê vehachalitsênu Adonai Elohênu bemitsvotêcha uvemitsvát iom hasheví hashabat hagadol vehacadosh hazé, ki iom zé gadol vecadosh hu lefanêcha, lishbót bo velanúach bo beahavá kemitsvat retsonêcha, uvirtsonêchá haníach lánu Adonai Elohênu, sheló tehê tsará veiagón vaanachá beiom menuchatênu. Vehar'ênu Adonai Elohênu benechamat Tsión irêcha uvevinián Ierushaláim ir codshêcha, ki atá hu báal haieshuot uváal hanechamot.

*Em Rosh Chódesh e nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, acrescentamos*

“Deus nosso e Deus de nossos antepassados, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste dia festivo, Te lembres de nós, ó ADONAI, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampare para a vida. Conforme a promessa salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, rei da bondade e da compaixão”.

Elohênu velohê avotênu veimotênu, iaalê veiavô veiaguá, veieraê veieratsê veishamá, veipakêd veizachêr zichronênu ufidonênu, vezichrón avotênu veimotênu, vezichrón Mashíach ben David avdêcha, vezichrón Ierushaláim ir codshêcha, vezichrón col amchá bêt Israel lefanêcha, lifletá, letová, lechên ulechessed ulerachamim, lechaim uleshalom, beiom...

*Em Rosh Chódesh rosh hachódesh*

*Em Pêssach chag hamatsót*

*Em Sucót chag hassucót*

hazé. Zochrênu, Adonai Elohênu, bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechaim. Uvidvar ieshuá verachamim, chus vechonênu, verachêm alênu vehoshiênu, ki El mélech chanun verachum áta.

וּבִנְיַה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְיַמֵּינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְי, בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

בְּרוּךְ אַתָּה יְי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, אָבִינוּ,  
מְלַכְנוּ, אֲדִירָנוּ, בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, יּוֹצְרָנוּ, קְדוֹשְׁנוּ,  
קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוּעַה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב,  
וְהַמְטִיב לְכָל, שֶׁבְכָל יוֹם וְיוֹם הוּא הַטִּיב, הוּא מְטִיב,  
הוּא יִיטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ  
לְעַד, לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח הַצָּלָה וְהַצְלָחָה,  
בְּרָכָה וְיִשׁוּעָה, נְחֻמָּה, פְּרִנְסָה וְכִלְכֵּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים  
וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֶל יַחְסָרָנוּ.

הַרְחֲמוּ, הוּא יְמַלֹּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

הַרְחֲמוּ, הוּא יִתְבַּרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

הַרְחֲמוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד  
וְלִנְצַח נְצַחִים, וְיִתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

הַרְחֲמוּ, הוּא יְפַרְנֶסֶנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחֲמוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרַבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה, וְעַל  
שְׁלַחַן זֶה שֶׁאֲכַלְנוּ עָלָיו.

הַרְחֲמוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב,  
וַיִּבְשֹׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יִשׁוּעוֹת וְנְחֻמוֹת.

Reconstrói, ó Deus, Jerusalém, a cidade santa, prontamente e em nossos dias Bendito sejas, ó ADONAI que, na Tua misericórdia, reconstróis Jerusalém. Amém.

Uvenê Ierushaláim ir hacódesch bim'herá veiamênu. Baruch Atá Adonai, bonê berachamáv Ierushaláim. AMÉN.

Bendito sejas Tu, ADONAI, nosso Deus, Rei do Universo, Deus onipotente, nosso Redentor, venerado e santificado por toda a congregação de Israel, Sua bondade é constante. Ele nos concede eternamente a prosperidade, a bênção, a salvação e o consolo. Ele nos sustenta e mantém. Concede-nos a vida e a paz. Com sua bondade, nunca nos faltará o bem.

Baruch Atá Adonai Elohênu mélech haolám, haêl avínu, malkênu, adirênu borênu, goalênu, iotsrênu, kedoshênu kedósh Iaacóv, roênu roê Israel. Hamélech hatóv, vehametív lacól, shebechól iom vaiom hu hetiv, hu metiv, hu ietiv lánu. Hu guemalánu, hu gomlênu, hu igmelênu laád lechên ulechessed ulerachamim ulerévach, hatsalá vehatslachá, berachá vishuá, nechamá, parnassá vechalcalá, verachamim, vechaim veshalom, vechól tov, umicól tuv leolám al iechasserênu.

Que o Misericordioso reine sobre nós por todo o sempre!

Harachamán hu imlóch alênu leolám vaêd.

Que o Misericordioso seja bendito nos céus e na terra!

Harachamán hu itbarách bashamáim uvaárets.

Que o Misericordioso seja glorificado de geração em geração, exaltado por nós por todo o sempre e homenageado por toda a eternidade!

Harachamán hu ishtabách ledor dorim, veitpáar bánu laád ulenétsach netsachim, veit'hadár bánu laád oleolmê olamim.

Que o Misericordioso nos faça ganhar honradamente o nosso pão cotidiano!

Harachamán hu iefarnessênu bechavód.

Que o Misericordioso envie bênção abundante a essa casa e sobre essa mesa, sobre a qual comemos!

Harachamán hu ishlách lánu berachá merubá babáit hazé veál shulchán zé sheachálnu aláv.

Que o Misericordioso nos envie o Profeta Elias, cuja memória seja para o bem, proclamador de mensagens felizes, de socorro e de consolo.

Harachamán hu ishlách lánu et Eliáhu hanaví zachúr latóv vivassêr lánu bessorót tovot, ieshuot venechamot.

הֶרְחַמֵּן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַמְּסַבִּין כְּאֵן,  
אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ,  
כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֲבָרָהִם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב,  
שָׂרָה רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה,  
בְּכָל, מְכָל, כָּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה  
שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אֱמֵן.

הֶרְחַמֵּן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית צְמִיחַת  
גְּאֻלָּתָנוּ.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעַלֵּינוּ זְכוֹת,  
שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמַרְת שְׁלוֹם,  
וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יי, וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,  
וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

הֶרְחַמֵּן, הוּא יְנַחֵלְנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שַׁבַּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי  
הָעוֹלָמִים.

Que o Misericordioso abençoe todos que aqui estão reunidos, bem como a nós e a tudo que nos pertence, da mesma forma como foram abençoados nossos patriarcas Avraham, Itzhak e Iaacóv, e matriarcas Sara, Rivca, Rachel e Lea, em tudo, por tudo e com tudo. Que assim abençoe a nós todos com felicidade perfeita!  
E digamos, amém.

Harachamán hu ievarêch et col hamessubín cán, otánu veêt col asher lánu,  
kemó shenitbarchú avotênu veimotênu,  
Avraham, Its'chac veIaacov,  
Sará, Rivcá, Rachel veLeá  
bacol, micol, col. Ken ievarêch otánu culánu iáchad bivrachá shelemá, venomar AMÉN.

Que o Misericordioso abençoe o Estado de Israel, início da nossa redenção.

Harachamán hu ievarêch et medinat Israel, reshít tsemichat gueulatênu.

Nas alturas, invoquemos nosso mérito e o de todos os mencionados, para que permaneça como guardião da paz e obtenhamos a bênção do Senhor e a mercê de Deus, nosso Salvador. Assim, encontraremos graça e bom conceito ante Deus e os homens.

Bamarom ielamdu alehém vealênu zechut,  
shetehê lemishméret shalom,  
venissá verachá meêt Adonai utsdacá meelohê ishênu,  
venimtsá chen vesséchel tov beenê Elohim veadá.

Que o Misericordioso nos dê a felicidade de participar de um Shabat perfeito, assim como do repouso da vida eterna!

Harachamán, hu ianchilênu iom sheculó shabat umenuchá lechaiê haolamin.

*Em Rosh Chódesh, rezamos*

הַרְחַמֵּנוּ, הוּא יַחֲדֵשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה  
וּלְבָרָכָה.

*Em Sucót, rezamos*

הַרְחַמֵּנוּ, הוּא יְקִים לָנוּ אֶת סֶכֶת דָּוִד הַנוֹפֶלֶת.

הַרְחַמֵּנוּ, הוּא יִזְכֵּנוּ לַיָּמֹת הַמְּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.  
מִגְדוֹל יְשׁוּעוֹת מִלְכוֹ, וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד  
וּלְזֶרְעוֹ עַד עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשֵׁינוּ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו.  
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִיבוּ, וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב.  
הוֹדוּ לֵי יְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.  
פּוֹתַח אֶת יַדָּהּ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן.  
בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּינוּ, וְהָיָה יְיָ מִבְּטַחוֹ.  
נֶעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי, וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזֵב, וְזֶרְעוֹ  
מִבְּקֶשׁ לְחָם.  
יְיָ עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

*Em Rosh Chódesh, rezamos*

Que o Misericordioso renove sobre nós este mês para a felicidade e para a bênção.

Harachamán, hu iechadêsh alênu et hachódesh hazé letová velivrachá.

*Em Sucót, rezamos*

Que o Misericordioso restabeleça a Sucá destruída de David.

Harachamán, hu iakim lánú et sucat David hanofálet.

Deus Misericordioso, conduze-nos à era messiânica e a vida do mundo futuro. ADONAI engrandece a salvação de Seu rei e tem amor a Seu Messias, a David e a sua descendência para sempre. Aquele que estabelece a paz nas alturas celestiais faça vir a paz sobre nós, sobre todo o povo de Israel e sobre toda a humanidade. AMÉM.

Harachamán, hu iezakênu limot hamashíach ulechaiê haolám habá. Migdól ieshuot malcó, veossê chéssed limeshichó, ledavid ulezar'ó ad olám. Ossê shalom bimromav, hu iaassê shalom alênu veál col Israel veál col ioshvê tevêl, veimru AMÉN.

Venerai ADONAI, ó fiéis, pois nada faltará àqueles que o temem. Os leõezinhos sofrem fome, mas aqueles que procuram Deus não ficam desamparados. Rendei graças a ADONAI, pois Ele é bondoso e mantém a Sua graça para sempre. Tu abres a mão e sacias todo ser vivo com benevolência. Bendito o homem que confia em Deus, pois Ele será o seu amparo. ADONAI dará força ao Seu povo, ADONAI abençoará Seu povo com a paz. *(tradução interpretativa)*

Ier'ú et Adonai kedoshav, ki ên mach'sór lireáv. Kefirim rashu veraêvu, vedorshê Adonai ló iach'serú col tov. Hodú ladonai ki tov, ki leolám chasdó. Potêach et iadêcha umasbía lechol chai ratsón. Baruch haguéver asher ivtach badonai, vehaiá Adonai mivtachó. Náar haíti gam zacánti, veló raíti tsadic neezav, vezar'ó mevakesh láchem. Adonai oz leamó itén, Adonai ievarech et amô vashalom.